叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 台湾地区的共产主义威胁(the Communist Threat In The Taiwan Area) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

台湾地区的共产主义威胁(The Communist Threat in the Taiwan Area) 第1/1页

[iː] - [tekst] [prɪˈpeəd] [baɪ][ˈdʒʌstɪn][kɜːrk] , [ˈrɪtʃəd] [dʒeɪ] . [-] ,
E - text prepared by Justin Kerk , Richard J . Shiffer ,
E - 文本 准备 经过 贾斯汀 教堂 , 理查德 J . 希弗 ,

电子文本由贾斯汀·克尔克、理查德·J·希弗编写

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːt(ə)nˌbɜːg][ˌɒnˈlaɪn][dɪˈstrɪbjuːtɪd; ˈdɪstrɪbjuːtɪd] [ˈpruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

[ðə; ði] [ˈkɒmjənɪst] [θret] [ɪn][ðə; ði][ˈtaɪˈwɑːn][ˈeəriə]
The Communist Threat in the Taiwan Area
这 共产 威胁 在 这 台湾 区域

台湾地区的共产主义威胁

[ˈsteɪtmənt] [baɪ][ˈsekrət(ə)ri] [ˈdʌlɪs]
Statement by Secretary Dulles
陈述 经过 秘书 杜勒斯

杜勒斯国务卿的声明

[waɪt] [haʊs] [ˈsteɪtmənt]
White House Statement
白色的 房子 陈述

白宫声明

[ˈprezɪdənt] [ˈaɪzənˌhaʊərz] [rɪˈpɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈpiːp(ə)l]
President Eisenhower's Report to the American People
总统 艾森豪威尔的 报告 到 这 美国人 人们

艾森豪威尔总统致美国人民的报告

[ˈprezɪdənt] [ˈaɪzənˌhaʊərz] [ˈletə(r)] [tuː; tə][ˈpremiə(r)] [kruːsˈtʃɒf]
President Eisenhower's Letter to Premier Khrushchev
总统 艾森豪威尔的 信 到 总理 赫鲁晓夫

艾森豪威尔总统致赫鲁晓夫总理的信

[ðə; ði] [dɪˈpɑːtmənt] [ɒv; əv] [steɪt]
THE DEPARTMENT OF STATE
这 部门 的 状态

美国国务院

[dɪˈpɑːtmənt] [ɒv; əv] [steɪt] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] -
DEPARTMENT OF STATE PUBLICATION 6708
部门 的 状态 发布 -

美国国务院出版物 6708

[fɑː(r)] [ˈiːstən] [ˈsɪəriːz] -
Far Eastern Series 76
远的 东 系列 -

远东系列 76

[rɪˈliːst] [sepˈtembə(r)] -
Released September 1958
发布 九月 -

1958年9月发行

['pʌblɪk] ['sɜːvɪsɪz] [dɪ'vɪʒ(ə)n]
Public Services Division
民众 服务 分配

公共服务部门

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] ['kɒmjənɪst] [θret] [ɪn][ðə; ði]['taɪ'wɑːn] Area1 .
The Communist Threat in the Taiwan Area1 .
这 共产 威胁 在 这 台湾 Area1 .

台湾地区的共产主义威胁1.

['steɪtmənt] [baɪ]['sekrət(ə)ri] ['dʌlɪs] ,
Statement by Secretary Dulles ,
陈述 经过 秘书 杜勒斯 ,

杜勒斯国务卿的声明

[sep'tembə(r)][fɔːr] , -
September 4 , 1958
九月 4 , -

1958年9月4日

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]
Return to Table of Contents
返回 到 桌子 的 内容

返回目录

[ai][hæv; həv] [rɪ'vjuːd] [ɪn]['diːteɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ðə; ði] ['sɪəriəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz]
I have reviewed in detail with the President the serious situation which has
我 有 已审核 在 细节 和 这 总统 这 严肃的 情况 哪个 有
[rɪ'zʌltɪd] [frɒm; frəm] [ə'gresɪv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kɒmjənɪst] ['mɪlətri] ['ækʃ(ə)nz][ɪn][ðə; ði]['taɪ'wɑːn] ([fɔː'məusə]
resulted from aggressive Chinese Communist military actions in the Taiwan (Formosa
结果 从 挑衅的 中国人 共产 军队 行动 在 这 台湾 (福尔摩沙
) [streɪts] ['eəriə] .
) Straits area .
) 海峡 区域 .

我已与总统详细审查了中国共产党在台湾海峡（福尔摩沙海峡）地区采取的侵略性军事行动所造成的严重局势。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæz; həz] ['ɔːθəraɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['steɪtmənt] . [wʌn] .
The President has authorized me to make the following statement . 1 .
这 总统 有 授权 我 到 制作 这 下列的 陈述 . 1 .

总统已授权我发表以下声明。1.

['naɪðə(r)]['taɪ'wɑːn] ([fɔː'məusə]) [nɔː(r)][ðə; ði]['aɪləndz][ɒv; əv] [ke'mɔi] [ænd; ənd]['mɑːtsuː][hæv; həv]['evə(r)]
Neither Taiwan (Formosa) nor the islands of Quemoy and Matsu have ever
两者都不 台湾 (福尔摩沙) 也不 这 岛屿 的 圣门伊 和 松 有 曾经
[biːn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kɑːmjənɪsts] .
been under the authority of the Chinese Communists .
到过 在下面 这 权威 的 这 中国人 共产党 .

台湾（福尔摩沙）以及金门、马祖岛都从未处于中国共产党的统治之下。

[sɪns] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [wɜːld] [wɔː(r)] , [ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv]['əʊvə(r)] - [j'iəz] ,
Since the end of the Second World War , a period of over 13 years ,
自从 这 结尾 的 这 第二 世界 战争 , 一个 时期 的 超过 - 年 ,

自第二次世界大战结束以来，已超过13年，

[ðeɪ] [hæv; həv] [kən'tɪnjuəsli] [biːn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] [friː] ['tʃaɪnə] , [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði]
they have continuously been under the authority of Free China , that is , the
他们 有 持续 到过 在下面 这 权威 的 自由的 中国 , 那 是 , 这
[rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv]['tʃaɪnə] . [ˌtuː'tuː] .
Republic of China . 2 .
共和国 的 中国 . 2 .

它们一直处于自由中国（即中华民国）的统治之下。2.

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪz] [baʊnd] [baɪ] ['triːti] [tuː; tə] [help] [tuː; tə] [dɪ'fend] ['taɪ'wɑːn] ([fɔː'məusə])
The United States is bound by treaty to help to defend Taiwan (Formosa)
这 团结的 各州 是 边界 经过 条约 到 帮助 到 保卫 台湾 (福尔摩沙)
[frɒm; frəm] [ɑːmd] [ə'tæk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪz] ['ɔːθəraɪzd] [baɪ][dʒɔɪnt][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
from armed attack and the President is authorized by joint resolution of the
从 武装 攻击 和 这 总统 是 授权 经过 联合的 解决 的 这
['kɒŋgres] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [ɑːmd] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪ'kjʊr]
Congress to employ the Armed Forces of the United States for the securing
国会 到 采用 这 武装 部队 的 这 团结的 各州 为了 这 确保
[ænd; ənd] [prə'tektɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'leɪtɪd] [pə'zɪʃnz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ke'mɔɪ] [ænd; ənd]['mɑːtsuː] .
and protecting of related positions such as Quemoy and Matsu .
和 保护 的 有关的 职位 这样的 作为 圣门伊 和 松 .

美国受条约约束，有义务帮助保卫台湾（福尔摩沙）免受武装攻击；国会通过联合决议，授权总统动用美国武装部队，以确保和保护金门、马祖等相关据点的安全。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]] [θriː] .
[pg 2] 3 .
[页 2] 3 .

[第 2 页]3.

['eni] [ə'tempt] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kɑːmjənɪsts] [naʊ] [tuː; tə] [siːz] [ðiːz] [pə'zɪʃnz]
Any attempt on the part of the Chinese Communists now to seize these positions
任何 试图 在 这 部分 的 这 中国人 共产党 现在 到 抢占 这些 职位
[ɔː(r)]['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kruːd] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ə'pɒn] [wɪtʃ]
or any of them would be a crude violation of the principles upon which
或者 任何 的 他们 会 是 一个 原油 违反 的 这 原则 之上 哪个
[wɜːld] ['ɔːdə(r)][ɪz] [beɪst] ,
world order is based ,
世界 命令 是 基于 ,

中国共产党现在任何企图夺取这些职位或其中任何职位的举动，都将是对世界秩序基本原则的粗暴践踏。

['neɪmli] , [ðæt] [nəʊ] ['kʌntri] [ʃʊd; ʃəd] [juːz] [ɑːmd] [fɔːs] [tuː; tə] [siːz] [njuː] ['terətri] . [fɔːr] .
namely , that no country should use armed force to seize new territory . 4 .
即 , 那 不 国家 应该 使用 武装 力量 到 抢占 新的 领土 . 4 .

也就是说，任何国家都不应该使用武力夺取新的领土。4.

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kɑːmjənɪsts] [hæv; həv] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ˌtuː'tuː] [wiːks] , [biːn]
The Chinese Communists have , for about 2 weeks , been
这 中国人 共产党 有 , 为了 关于 2 周 , 到过
['sʌbdʒikt, -dʒe-, səb'dʒekt] [ke'mɔɪ] [tuː; tə] ['hevi] [ɑː'tɪləri] [bɒm'bɑːdmənt] [ænd; ənd] ,
subjecting Quemoy to heavy artillery bombardment and ,
服从 圣门伊 到 重的 炮兵 轰击 和 ,

大约两周以来，中国共产党对金门进行了猛烈的炮击，

[baɪ] [ɑː'tɪləri] ['faɪə(r)][ænd; ənd][juːz][ɒv; əv] [smɔːl] ['neɪv(ə)l][krɑːft] ,
by artillery fire and use of small naval craft ,
经过 炮兵 火 和 使用 的 小的 海军 工艺 ,

通过炮火和小型舰艇进行攻击，

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['hærəsɪŋ] [ðə; ði]['regjələ(r)] [sə'plaɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'vɪliən][ænd; ənd] ['mɪlətri]
they have been harassing the regular supply of the civilian and military
他们 有 到过 骚扰 这 常规的 供应 的 这 平民 和 军队

[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] - ,
population of the Quemoys ,
人口 的 这 - ,

他们一直在骚扰金门平民和军人的正常物资供应。

[wɪtʃ] [t'əʊtəlz][sʌm; səm] - , - [p'ɜːsənz] .
which totals some 125 , 000 persons .
哪个 总计 一些 - , - 人 .

总计约125,000人。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['pei'piŋ] ['reɪdiəʊ] [rɪ'piːtɪdli] [ə'nauns] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mɪlətri]
The official Peiping radio repeatedly announces the purpose of these military
这 官方的 北平 收音机 反复 宣布 这 目的 的 这些 军队

[ɑːpə'reɪʃnz] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [teɪk] [baɪ] [ɑːmd] [fɔːs] ['taɪ'wɑːn] ([fɔː'məusə]) ,
operations to be to take by armed force Taiwan (Formosa) ,
运营 到 是 到 拿 经过 武装 力量 台湾 (福尔摩沙) ,

北平官方电台反复宣布，这些军事行动的目的是通过武力夺取台湾（福尔摩沙）。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ke'mɔi] [ænd; ənd]['mɑːtsuː] .
as well as Quemoy and Matsu .
作为 出色地 作为 圣门伊 和 松 .

以及金门和松。

[ɪn] ['vɜːtʃuəli] ['evri] ['pei'piŋ] ['brɔːdkɑːst] ['taɪ'wɑːn] ([fɔː'məusə]) [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɒf'ʃɔː(r)] ['aɪləndz]
In virtually every Peiping broadcast Taiwan (Formosa) and the offshore islands
在 几乎 每一个 北平 播送 台湾 (福尔摩沙) 和 这 离岸 岛屿

[ɑː(r); ə(r)] [lɪŋkt] [æz; əz][ðə; ði][əb'dʒektɪv][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] " [ˌtʃaɪ'niːz] ['piːplz] [ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n]
are linked as the objective of what is called the " Chinese Peoples Liberation
是 链接 作为 这 客观的 的 什么 是 称为 这 " 中国人 人民 解放

['ɑːmi] . " [faɪv] .
Army . " 5 .
军队 . " 5 .

几乎在北平的每一场广播中，台湾（福尔摩沙）和离岛都被联系在一起，作为所谓的“中国人民解放军”的目标。5.

[dɪ'spaɪt] , [haʊ'evə(r)] , [wɒt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kɑːmjənɪsts] [seɪ] , [ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)][hæv; həv] [dʌn] ,
Despite , however , what the Chinese Communists say , and so far have done ,
尽管 , 然而 , 什么 这 中国人 共产党 说 , 和 所以 远的 有 完毕 ,

然而，尽管中国共产党人如此声称，并且迄今为止也如此行事，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [jet] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] ['pɜːpəs] [ɪz][ɪn][fækt][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]['ɔːl'aʊt] ['efət] [tuː; tə]
it is not yet certain that their purpose is in fact to make an allout effort to
它 是 不是 然而 肯定 那 他们的 目的 是 在 事实 到 制作 一个 全力以赴 努力 到

['kɒŋkə(r)][baɪ] [fɔːs] ['taɪ'wɑːn] ([fɔː'məusə]) [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɒf'ʃɔː(r)] ['aɪləndz] .
conquer by force Taiwan (Formosa) and the offshore islands .
征服 经过 力量 台湾 (福尔摩沙) 和 这 离岸 岛屿 .

目前尚不确定他们的目的是否真的是要全力以赴武力征服台湾（福尔摩沙）及其离岛。

['naɪðə(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pærənt] [ðæt] [sʌtʃ] ['efəts] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [meɪd] , [ɔː(r)] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] ,
Neither is it apparent that such efforts as are being made , or may be made ,
两者都不 是 它 明显 那 这样的 努力 作为 是 存在 制成 , 或者 可能 是 制成 ,

目前尚不清楚正在进行或可能进行的此类努力，

['kænɒt] [biː; bi] [kən'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] [kə'reɪdʒəs] , [ænd; ənd] ['pjʊəli] [dɪ'fensɪv] ,
cannot be contained by the courageous , and purely defensive ,
不能 是 包含 经过 这 勇敢 , 和 纯粹 防守 ,

勇敢者无法遏制，纯粹的防御行为也无法遏制。

['efəts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv]['tʃaɪnə] ,
efforts of the forces of the Republic of China ,
努力 的 这 力量 的 这 共和国 的 中国 ,

中华民国军队的努力

[wɪð] [sʌtʃ] [səb'stænʃ(ə)l][lə'dʒɪstɪk(ə)l] [sə'pɔːt] [æz; əz][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪz] [prə'vaɪdɪŋ] .
with such substantial logistical support as the United States is providing .
和 这样的 重大的 物流 支持 作为 这 团结的 各州 是 提供 .

有了美国提供的如此强大的后勤支持。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]] [sɪks] .
[pg 3] 6 .
[页 3] 6 .

[第3页]6.

[ðə; ði][dʒɔɪnt][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ə'bʌv] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ,
The joint resolution of Congress , above referred to ,
这 联合的 解决 的 国会 , 多于 指 到 ,

上文提到的国会联合决议，

[ɪnk'luːdz] [ə; eɪ]['faɪndɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] " [ðə; ði][sɪ'kjʊə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [baɪ] ['frendli]
includes a finding to the effect that " the secure possession by friendly
包括 一个 寻找 到 这 影响 那 " 这 安全的 拥有 经过 友好的
['gʌvənmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [pə'sɪfɪk]['aɪlənd] [tʃeɪn] ,
governments of the western Pacific island chain ,
政府 的 这 西 太平洋 岛 链 ,

其中包括一项认定，即“友好政府对西太平洋岛链的安全占有，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [fɔː'məusə][ɪz][ə; eɪ][pɑːt] ,
of which Formosa is a part ,
的 哪个 福尔摩沙 是 一个 部分 ,

其中台湾是其一部分，

[ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd][ɔːl] ['frendli]
is essential to the vital interests of the United States and all friendly
是 基本的 到 这 必不可少的 兴趣 的 这 团结的 各州 和 全部 友好的
['neɪʃnz] [ɪn][ænd; ənd] ['bɔːdərɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][pə'sɪfɪk]['əʊʃ(ə)n] .
nations in and bordering upon the Pacific Ocean .
国家 在 和 毗邻 之上 这 太平洋 海洋 .

这对于美国以及太平洋沿岸和周边所有友好国家的重大利益至关重要。

" [ˌaɪ 'tiː]['fɜːðə(r)] ['ɔːθəraiz] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [ɑːmd] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd]
" It further authorizes the President to employ the Armed Forces of the United
" 它 更远 授权 这 总统 到 采用 这 武装 部队 的 这 团结的
[steɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv][fɔː'məusə][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] " [ðə; ði] [sɪ'kjʊr]
States for the protection not only of Formosa but for " the securing
各州 为了 这 保护 不是 仅有的 的 福尔摩沙 但 为了 " 这 确保
[ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'leɪtɪd] [pə'zɪʃnz] [ænd; ənd] ['teritəriz] [ɒv; əv] [ðæt] ['eəriə] [naʊ] [ɪn]
and protection of such related positions and territories of that area now in
和 保护 的 这样的 有关的 职位 和 领土 的 那 区域 现在 在
['frendli] [hændz][ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ʌðə(r)] ['meʒəz] [æz; əz][hiː; hi]['dʒʌdʒɪz][tuː; tə]
friendly hands and the taking of such other measures as he judges to
友好的 双手 和 这 采取 的 这样的 其他 措施 作为 他 法官 到
[biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] [ɔː(r)] [ə'prəʊpriət] [ɪn] [ə'ʃʊərɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv] [fɔː'məusə] .
be required or appropriate in assuring the defense of Formosa .
是 必需的 或者 合适的 在 保证 这 防御 的 福尔摩沙 .

“它进一步授权总统动用美国武装部队，不仅保护台湾，而且“确保和保护目前由友好国家控制的该地区相关阵地和领土，并采取他认为为确保台湾安全所必需或适当的其他措施。

" [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['aʊtlaɪnd] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['pærəgrɑːf] ,
" In view of the situation outlined in the preceding paragraph ,
" 在 看法 的 这 情况 概述 在 这 前 段落 ,

“鉴于前一段所述情况，

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæz; həz] [nɒt] [jet] [meɪd] ['eni] ['faɪndɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðæt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]
the President has not yet made any finding under that resolution that the
这 总统 有 不是 然而 制成 任何 寻找 在下面 那 解决 那 这
[ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːmd] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪz][rɪ'kwaɪəd][ɔː(r)] [ə'prəʊpriət]
employment of the Armed Forces of the United States is required or appropriate
就业 的 这 武装 部队 的 这 团结的 各州 是 必需的 或者 合适的
[ɪn] [ɪn'ʃuərɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv][fɔː'məusə] .
in insuring the defense of Formosa .
在 保险 这 防御 的 福尔摩沙 .

总统尚未根据该决议作出任何认定，即在确保台湾安全方面，动用美国武装部队是必要或适当的。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʊd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,
The President would not , however ,
这 总统 会 不是 , 然而 ,

然而，总统却不愿如此。

['hezɪteɪt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['faɪndɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [meɪd] [ðɪs]
hesitate to make such a finding if he judged that the circumstances made this
犹豫 到 制作 这样的 一个 寻找 如果 他 评判 那 这 情况 制成 这
['nesəsəri] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪnt][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
necessary to accomplish the purposes of the joint resolution .
必要的 到 完成 这 目的 的 这 联合的 解决 .

如果他认为情况需要这样做才能实现联合决议的目的，则应慎重做出这样的认定。

[ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃn] ,
In this connection ,
在 这 联系 ,

在这方面，

[wiː; wi][hæv; həv]['rekəg'naɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd] [prə'tektɪŋ] [ɒv; əv] [ke'mɔi] [ænd; ənd]
we have recognized that the securing and protecting of Quemoy and
我们 有 认可 那 这 确保 和 保护 的 圣门伊 和
['mɑːtsuː][hæv; həv] [ɪn'kriːsɪŋli] [bɪ'kʌm] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv]['taɪ'wɑːn] ([fɔː'məusə]) .
Matsu have increasingly become related to the defense of Taiwan (Formosa) .
松 有 日益 变得 有关的 到 这 防御 的 台湾 (福尔摩沙) .

我们已经认识到，保卫金门和马祖与保卫台湾（福尔摩沙）的关系日益密切。

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] ['ɔːlsəʊ]['rekəg'naɪzd][baɪ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kɑːmjənɪsts] .
This is indeed also recognized by the Chinese Communists .
这 是 的确 还 认可 经过 这 中国人 共产党 .

这一点也确实得到了中国共产党的认可。

['mɪlətri] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [hæv; həv] [biːn] [meɪd]
Military dispositions have been made
军队 性情 有 到过 制成

军事部署已经完成

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[pg 4]
[页 4]

[第4页]

[baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌprezɪ'denʃl] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɪf] [meɪd] ,
by the United States so that a Presidential determination , if made ,
经过 这 团结的 各州 所以 那 一个 总统 决心 , 如果 制成 ,

由美国决定，以便总统作出决定（如果作出的话），

[wʊd] [biː; bi] ['fɒləʊd] [baɪ]['ækʃ(ə)n][bəʊθ] ['taɪmli] [ænd; ənd] [ɪ'fektɪv] . ['sɛvən] .
would be followed by action both timely and effective . 7 .
会 是 随后 经过 行动 两个都 及时 和 有效的 . 7 .

接下来将采取及时有效的行动。7.

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][ai] ['ɜːnɪstli] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kɒmjənɪst] [reɪ'ʒiːm] [wɪl] [nɒt]
The President and I earnestly hope that the Chinese Communist regime will not
这 总统 和 我 切实 希望 那 这 中国人 共产 政权 将要 不是
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

总统和我衷心希望中国共产党政权不会再次……

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [kə'riə] , [dɪ'faɪ][ðə; ði]['beɪsɪk]['prɪnsəp(ə)l][ə'pɒn] [wɪtʃ] [wɜːld] ['ɔːdə(r)]
as in the case of Korea , defy the basic principle upon which world order
作为 在 这 案件 的 韩国 , 违抗 这 基本的 原则 之上 哪个 世界 命令
[dɪ'pendz] ,
depends ,
取决于 ,

就像韩国的例子一样，它违背了世界秩序赖以生存的基本原则。

['neɪmli] , [ðæt] [ɑːmd] [fɔːs] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ˌterə'tɔːriəl] [æm'bɪʃənz] .
namely , that armed force should not be used to achieve territorial ambitions .
即 , 那 武装 力量 应该 不是 是 用过的 到 达到 领土 抱负 .

也就是说，不应使用武力来实现领土野心。

['eni] [sʌtʃ] ['neɪkɪd] [juːz] [ɒv; əv] [fɔːs] [wʊd] [pəʊz] [æn; ən] ['ɪʃuː] [fɑː(r)] [træn'sendɪŋ] [ðə; ði] [ˌɒf'ʃɔː(r)]
Any such naked use of force would pose an issue far transcending the offshore
任何 这样的 裸 使用 的 力量 会 姿势 一个 问题 远的 超越 这 离岸
['aɪləndz] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [sɪ'kjʊərəti] [ɒv; əv] ['taɪ'wɑːn] ([fɔː'məʊsə]) .
islands and even the security of Taiwan (Formosa) .
岛屿 和 甚至 这 安全 的 台湾 (福尔摩沙) .

任何这种赤裸裸的武力使用都将引发远超离岛范围甚至超出台湾（福尔摩沙）安全的问题。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['fɔːkɑːst] [ə; eɪ] ['waɪdspred] [juːz] [ɒv; əv] [fɔːs] [ɪn] [ðə; ði] [fɑː(r)] [iːst] [wɪtʃ] [wʊd]
It would forecast a widespread use of force in the Far East which would
它 会 预报 一个 广泛 使用 的 力量 在 这 远的 东方 哪个 会
[ɪn'deɪndʒə(r)] ['vaɪt(ə)l] [friː] - [wɜːld] [pə'zɪʃnz] ,
endanger vital free - world positions ,
危害 必不可少的 自由的 - 世界 职位 ,

它将预测远东地区将广泛使用武力，这将危及自由世界的重要地位。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪ'kjʊərəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] .
and the security of the United States .
和 这 安全 的 这 团结的 各州 .

以及美国的安全。

[ˌækwi'es(ə)ns] [ˌðeər'ɪn] [wʊd] ['θret(ə)n] [piːs] ['evriweə(r)] .
Acquiescence therein would threaten peace everywhere .
默认 其中 会 威胁 和平 到处 .

默许这种做法将威胁世界各地的和平。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪvəlaɪzd] [wɜːld] [kə'mjuːnəti] [wɪl] ['nevə(r)] [kən'dəʊn] [əʊ'vɜːt] ['mɪlətri]
We believe that the civilized world community will never condone overt military
我们 相信 那 这 文明 世界 社区 将要 绝不 宽恕 公开 军队
['kɒŋkwest] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] ['pɒləsi] . [eit] .
conquest as a legitimate instrument of policy . 8 .
征服 作为 一个 合法的 乐器 的 政策 . 8 .

我们认为，文明世界永远不会容忍公开的军事征服作为合法的政策手段。8.

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [hæz; həz][nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,
The United States has not , however ,
这 团结的 各州 有 不是 , 然而 ,

然而，美国却没有。

[ə'bændənd] [həʊp] [ðæt] ['pei'piŋ] [wɪl] [stɒp] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] .
abandoned hope that Peiping will stop short of defying the will of mankind for peace .
弃 希望 那 北平 将要 停止 短的 的 反抗 这 将要 的 人类 为了 和平 .

人们放弃了希望，认为北平不会违背人类追求和平的意愿。

[ðɪs] [wʊd] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə'bændən][ɪts] [kleɪmz] , [haʊ'evə(r)] [ɪl] - ['faʊndɪd] [wiː; wi] [meɪ] [diːm] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] .
This would not require it to abandon its claims , however ill - founded we may deem them to be .
这 会 不是 要求 它 到 放弃 它是 索赔 , 然而 患病的 - 创立 我们 可能 认为 他们 到 是 .

但这并不意味着它必须放弃其主张，无论我们认为这些主张多么没有根据。

[ai] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kɒmjənɪst] [reɪ'ʒiːm] ['kɒndʌktid] [æt; ət][dʒɪ'niːvə] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - ,
I recall that in the extended negotiations which the representatives of the United States and Chinese Communist regime conducted at Geneva between 1955 and 1958 ,
我 记起 那 在 这 扩展 谈判 哪个 这 代表 的 这 团结的 各州 和 中国人 共产 政权 实施 在 日内瓦 之间 - 和 - ,

我记得，在1955年至1958年间，美国和中国共产党政权的代表在日内瓦进行了长时间的谈判，

[ə; eɪ] [sə'steɪnd] ['efət] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] , [wɪð] [pə'tɪkjələ(r)] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪ'wɑːn]
a sustained effort was made by the United States to secure , with particular reference to the Taiwan
一个 持续 努力 曾是 制成 经过 这 团结的 各州 到 安全的 , 和 特别的 参考 到 这 台湾

美国持续努力确保台湾的安全。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[pg 5]
[页 5]

[第5页]

['eəriə] , [ə; eɪ][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['mjuːtʃuəl][ænd; ənd][rɪ'sɪprək(ə)l] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fɔːs] , [ɪk'sept] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] ,
area , a declaration of mutual and reciprocal renunciation of force , except in self - defense ,
区域 , 一个 宣言 的 相互的 和 互惠的 放弃 的 力量 , 除了 在 自己 - 防御 ,

该区域是一份相互放弃武力的声明，除自卫外，双方均同意放弃武力。

[wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [wʊd] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['predʒədɪs][tuː; tə][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['pɒləsiz] [baɪ] ['piːsf(ə)l] [miːnz] .
which , however , would be without prejudice to the pursuit of policies by peaceful means .
哪个 , 然而 , 会 是 没有 偏见 到 这 追逐 的 政策 经过 和平 方法 .

但这并不妨碍以和平手段推行各项政策。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kɑːmjənɪsts] [rɪ'dʒektɪd] ['eni] [sʌtʃ] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] .
The Chinese Communists rejected any such declaration .
这 中国人 共产党 拒绝 任何 这样的 宣言 .

中国共产党拒绝接受任何此类声明。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] [k'ɒnstɪtjˌuːts] [ðə; ði] ['əʊnli] ['sɪvəlaɪzd]
We believe , however , that such a course of conduct constitutes the only civilized
我们 相信 , 然而 , 那 这样的 一个 课程 的 执行 构成 这 仅有的 文明
[ænd; ənd] [ək'septəb(ə)l] [prə'siːdʒə(r)] .
and acceptable procedure .
和 可接受 程序 .

但我们认为，这种做法是唯一文明且可接受的程序。

[ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪn'tendz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðæt] [kɔːs] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kən'sɜːnd] ,
The United States intends to follow that course , so far as it is concerned ,
这 团结的 各州 意图 到 跟随 那 课程 , 所以 远的 作为 它 是 担心的 ,

就美国而言，它打算遵循这一路线。

[ən'les] [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kɑːmjənɪsts] , [baɪ] [ðeə(r)] [ækts] ,
unless and until the Chinese Communists , by their acts ,
除非 和 直到 这 中国人 共产党 , 经过 他们的 行为 ,

除非中国共产党通过他们的行动，

[liːv] [ˌjuː 'es] [nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ri'ækt] [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl]
leave us no choice but to react in defense of the principles to which all
离开 我们 不 选择 但 到 反应 在 防御 的 这 原则 到 哪个 全部
[piːs] - ['lʌvɪŋ] ['gʌvənmənts] [ɑː(r); ə(r)] ['dedɪkeɪtɪd] .
peace - loving governments are dedicated .
和平 - 爱 政府 是 投入的 .

这让我们别无选择，只能挺身而出，捍卫所有爱好和平的政府所秉持的原则。

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]
[pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ˌtuː'tuː] . [waɪt] [haʊs] ['steɪtmənt] ,
2 . White House Statement ,
2 . 白色的 房子 陈述 ,

2. 白宫声明

[sep'tembə(r)] [sɪks] , -
September 6 , 1958
九月 6 , -

1958年9月6日

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['teɪb(ə)l] [ɒv; əv] ['kɒntents]
Return to Table of Contents
返回 到 桌子 的 内容

返回目录

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['taɪ'wɑːn] [streɪts] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] [steɪt] ,
The President discussed the Taiwan Straits situation with the Secretary of State ,
这 总统 讨论 这 台湾 海峡 情况 和 这 秘书 的 状态 ,
[ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['treʒəri] ,
the Secretary of the Treasury ,
这 秘书 的 这 财政部 ,

总统与国务卿、财政部长讨论了台湾海峡局势。

[ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] [dɪ'fens] ,
the Secretary of Defense ,
这 秘书 的 防御 ,

国防部长

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪnt] [tʃiːfs] [ɒv; əv] [stɑːf] — ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]
and the Chairman of the Joint Chiefs of Staff — members of the National
和 这 主席 的 这 联合的 酋长们 的 职员 — 成员 的 这 国家的
[sɪ'kjʊərəti]['kaʊns(ə)l] .
Security Council .
安全 理事会 .

以及参谋长联席会议主席——国家安全委员会成员。

['ɔːlsəʊ]['prez(ə)nt][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]
Also present were the Director of the United States Information
还 展示 是 这 导演 的 这 团结的 各州 信息
['eɪdʒənsi] ,
Agency ,
机构 ,

美国新闻署署长也出席了会议。

[ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv]['sɪv(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'fens] [ˌməʊbɪlaɪ'zeɪʃn] ,
the Director of the Office of Civil and Defense Mobilization ,
这 导演 的 这 办公室 的 民用 和 防御 动员 ,

民防动员办公室主任

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æktɪŋ] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] [ɪn'telɪdʒəns] ['eɪdʒənsi] .
and the Acting Director of the Central Intelligence Agency .
和 这 表演 导演 的 这 中央 智力 机构 .

以及中央情报局代理局长。

[ðə; ði] [vaɪs] ['prezɪdənt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] - ['stændɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
The Vice President , because of a long - standing out of town engagement ,
这 副 总统 , 因为 的 一个 长的 - 常设 出去 的 镇 订婚 ,
[wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] .
was unable to be present .
曾是 无法 到 是 展示 .

由于长期在外地有事安排，副总统无法出席。

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['meʒəz] [wɪtʃ] [wʊd] [kən'fɔːm] [tuː; tə][ðə; ði]['pɒləsi]
Consideration was given to measures which would conform to the policy
考虑 曾是 给定 到 措施 哪个 会 符合 到 这 政策
[ɪ'nʌnsiːeɪtɪd] [ɒn][sep'tembə(r)][fɔːr][baɪ][ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪt] [ɒn][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði]
enunciated on September 4 by the Secretary of State on the authority of the
清晰的 在 九月 4 经过 这 秘书 的 状态 在 这 权威 的 这
['prezɪdənt] .
President .
总统 .

考虑了符合国务卿于9月4日奉总统之命阐述的政策的措施。

[bʌt; bət][pə'tɪkjələ(r)][nəʊt][wɒz; wəz]['teɪkən][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːtɪd] ['reɪdiəʊ] ['steɪtmənt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
But particular note was taken of the reported radio statement of Mr .
但 特别的 笔记 曾是 已采取 的 这 据报道 收音机 陈述 的 先生 .
[ʃuː] [ɪn] - [ˌɛl e 'aɪ] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kɑːmjənɪsts] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm]
Chou En - lai indicating that the Chinese Communists were prepared to resume
周 恩 - 赖 表明 那 这 中国人 共产党 是 准备 到 恢复
[æmˌbæsə'dɔːriəl] [tɔːks] [wɪð] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] " [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]
ambassadorial talks with the United States " in order to contribute further to the
大使 会谈 和 这 团结的 各州 " 在 命令 到 贡献 更远 到 这
['seɪfgɑːdɪŋ] [ɒv; əv] [piːs] .
safeguarding of peace .
保障 的 和平 .

但特别值得注意的是周恩来先生在电台发表的声明，该声明表明中国共产党准备恢复与美国的使节会谈，“以便为维护和平做出进一步贡献”。

" [ðiːz] [tɔːks] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['kɒndʌktid] [ɪn] ['jʊərəp] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] ,
" These talks , which had been conducted in Europe for several years ,
" 这些 会谈 , 哪个 有 到过 实施 在 欧洲 为了 一些 年 ,

"这些会谈已经在欧洲进行了好几年,

[wɜː(r); wə(r)]['riːs(ə)ntli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kɑːmjənɪsts] .
were recently interrupted by the Chinese Communists .
是 最近 中断 经过 这 中国人 共产党 .

最近被中国共产党打断了。

[səʊ][fɑː(r)][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [hæz; həz][nɒt] [rɪ'siːvd] ['eni] [ə'fɪʃ(ə)l] [wɜːd] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] .
So far the United States has not received any official word on this subject .
所以 远的 这 团结的 各州 有 不是 已收到 任何 官方的 单词 在 这 主题 .

截至目前,美国尚未收到有关此事的任何官方消息。

[wiː; wi] [həʊp] , [haʊ'evə(r)] ,
We hope , however ,
我们 希望 , 然而 ,

然而,我们希望

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːtɪd] ['steɪtmənt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ʃuː] [ɪn] - [ˌɛl e 'aɪ][ɪz] [rɪ'spɒnsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːdʒɪŋ] ,
that the reported statement of Mr . Chou En - lai is responsive to the urging ,
那 这 据报道 陈述 的 先生 . 周 恩 - 赖 是 响应式设计 到 这 敦促 ,

据报道,周恩来先生的声明是对敦促的回应。

[kən'teɪnd] [ɪn]['aʊə(r)][sep'tembə(r)][fɔːr]['pɒləsi] ['steɪtmənt] ,
contained in our September 4 policy statement ,
包含 在 我们的 九月 4 政策 陈述 ,

包含在我们9月4日的政策声明中,

[ðæt] " [ɑːmd] [fɔːs] [ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ˌterə'tɔːriəl] [æm'bɪʃənz] ,
that " armed force should not be used to achieve territorial ambitions ,
那 " 武装 力量 应该 不是 是 用过的 到 达到 领土 抱负 ,

"不应使用武力来实现领土野心",

" [ɔːl'ðəʊ] [sʌtʃ] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fɔːs] [niːd] [nɒt] [ɪn'vɒlv] [ri'nauns] [kleɪmz] [ɔː(r)][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['pɒləsiz] [baɪ] ['piːsf(ə)l] [miːnz] .
" although such renunciation of force need not involve renouncing claims or the pursuit of policies by peaceful means .
" 虽然 这样的 放弃 的 力量 需要 不是 涉及 放弃 索赔 或者 这 追逐 的 政策 经过 和平 方法 .

"尽管这种放弃武力的行为并不一定意味着放弃诉求或以和平方式推行政策。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kɔːs] [ðæt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɪl] ['rezəluːtli] [pə'sjuː] , [ɪn] [kən'fɔːmiŋ] [wɪð] ['aʊə(r)] ['vaɪt(ə)l] ['ɪntrəsts] ,
This is the course that the United States will resolutely pursue , in conforming with our vital interests ,
这 是 这 课程 那 这 团结的 各州 将要 坚决地 追求 , 在 符合 和 我们的 必不可少的 兴趣 ,

这是美国将坚决奉行的路线,符合我们的根本利益。

['aʊə(r)] ['triːti] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒn] [wɪtʃ] [wɜːld] ['ɔːdə(r)][ɪz] [beɪst] .
our treaty obligations , and the principles on which world order is based .
我们的 条约 义务 , 和 这 原则 在 哪个 世界 命令 是 基于 .

我们的条约义务,以及世界秩序赖以建立的原则。

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [hæz; həz] [sɔːt] [tuː; tə] ['ɪmplɪment] [ðæt] ['pɒləsi][ɪn][ɪts][pɑːst] [tɔːks] [æt; ət][ðə; ði]
The United States has sought to implement that policy in its past talks at the
这 团结的 各州 有 寻求 到 实施 那 政策 在 它是 过去的 会谈 在 这
[æmˌbæsə'dɔːriəl] ['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kɑːmjənɪsts] .
ambassadorial level with the Chinese Communists .
大使 等级 和 这 中国人 共产党 .

美国过去曾试图在与中国共产党的大使级会谈中落实这一政策。

[ɒn] [dʒʊ'laɪ] - , - , [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] , [wiː; wi] [hæv; həv] [sɔːt] [ə; eɪ] [rɪ'zʌmpʃn] [ɒv; əv]
On July 28 , 1958 , and subsequently , we have sought a resumption of
在 七月 - , - , 和 随后 , 我们 有 寻求 一个 恢复 的
[ðiːz] [tɔːks] .
these talks .
这些 会谈 .

自 1958 年 7 月 28 日起，我们一直寻求恢复这些会谈。

[ɪf] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kɑːmjənɪsts] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] , [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]
If the Chinese Communists are now prepared to respond , the United States
如果 这 中国人 共产党 是 现在 准备 到 回应 , 这 团结的 各州
['welkəm] [ðæt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
welcomes that decision .
欢迎 那 决定 .

如果中国共产党现在准备做出回应，美国对此表示欢迎。

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [æm'bæsədə(r)][æt; ət] ['wɔːsɔː] [stændz] ['redi] ['prɒmptli] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] [ðə; ði]
The United States Ambassador at Warsaw stands ready promptly to meet with the
这 团结的 各州 大使 在 华沙 站立 准备好 及时 到 见面 和 这
[ˌtʃaɪ'niːz] ['kɒmjənɪst] [æm'bæsədə(r)][ðeə(r)] ,
Chinese Communist Ambassador there ,
中国人 共产 大使 那里 ,

美国驻华沙大使随时准备与中国驻华大使会面。

[huː] [hæz; həz] ['priːviəsli] ['æktɪd][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .
who has previously acted in this matter .
WHO 有 之前 行动 在 这 事情 .

曾处理过此类案件的人。

['nætʃ(ə)rəli] ,
Naturally ,
自然 ,

自然，

[ɪn] [ðiːz] [ri'zjuːmd] [tɔːks] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɪl] [əd'hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [nɪ'goʊʃieɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n]
in these resumed talks the United States will adhere to the negotiating position
在 这些 恢复 会谈 这 团结的 各州 将要 粘着 到 这 谈判 位置
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ə'rɪdʒənəli] [tʊk] [ɪn] - ,
which it originally took in 1955 ,
哪个 它 起初 采取 在 - ,

在重启的谈判中，美国将坚持其在1955年最初采取的谈判立场。

['neɪmli] ,
namely ,
即 ,

具体而言，

[ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [nɒt][ɪn] [ðiːz] [tɔːks] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə] ['eni] [ə'reɪndʒmənt] [wɪtʃ] [wʊd]
that we will not in these talks be a party to any arrangement which would
那 我们 将要 不是 在 这些 会谈 是 一个 派对 到 任何 安排 哪个 会
['predʒədɪs][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ælaɪ] ,
prejudice the rights of our ally ,
偏见 这 权利 的 我们的 盟友 ,

我们承诺，在这些谈判中，我们不会参与任何损害我们盟友权利的安排。

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] .
the Republic of China .
这 共和国 的 中国 .

中华民国。

[[ˌpiː 'dʒiː] [eit]] [θriː] .
[pg 8] 3 .
[页 8] 3 .

[第 8 页]3.

['prezɪdənt] ['aɪzənˌhaʊərz] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l] ,
President Eisenhower's Report to the American People ,
总统 艾森豪威尔的 报告 到 这 美国人 人们 ,

艾森豪威尔总统致美国人民的报告

[sep'tembə(r)] - , -
September 11 , 1958
九月 - , -

1958年9月11日

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['teɪb(ə)l] [ɒv; əv] ['kɒntents]
Return to Table of Contents
返回 到 桌子 的 内容

返回目录

[maɪ] [frendz] : [tə'naɪt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [piːs] ,
My Friends : Tonight I want to talk to you about the situation , dangerous to peace ,
我的 朋友们 : 今晚 我 想 到 讲话 到 你 关于 这 情况 , 危险的 到 和平 ,

朋友们：今晚我想和你们谈谈当前危及和平的局势。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [dɪ'veləpt] [ɪn] [ðə; ði] [fɔː'məusə] [streɪts] [ɪn] [ðə; ði] [fɑː(r)] [iːst] .
which has developed in the Formosa Straits in the Far East .
哪个 有 发达 在 这 福尔摩沙 海峡 在 这 远的 东方 .

它是在远东的福尔摩沙海峡发展起来的。

[maɪ] ['pɜːpəs] [ɪz] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ɪts] ['beɪsɪk] [fækts] [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [kən'kluʒənz] [æz; əz] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['neɪʃənz] ['prɒpə(r)] [kɔːs] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] .
My purpose is to give you its basic facts and then my conclusions as to our Nation's proper course of action .
我的 目的 是 到 给 你 它是 基本的 事实 和 然后 我的 结论 作为 到 我们的 国家的 恰当的 课程 的 行动 .

我的目的是先向你们介绍基本事实，然后再阐述我对我国应采取的正确行动方针的结论。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,
To begin ,
到 开始 ,

首先，

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [trə'dɪʃənəli] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ɪts] ['gʌvənmənt] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['pæʃənətli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [piːs] [wɪð] ['ɒnə(r)] ,
let us remember that traditionally this country and its Government have always been passionately devoted to peace with honor ,
让 我们 记住 那 传统上 这 国家 和 它是 政府 有 总是 到过 热情地 奉献 到 和平 和 荣誉 ,

让我们记住，这个国家及其政府历来都热忱地致力于维护和平与荣誉。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] .
as they are now .
作为 他们 是 现在 .

就像现在这样。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə] [fɔːs] [ɪn] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv] ['dɪfərənsɪz] [ɪk'sept] [wen] [kəm'peld]
We shall never resort to force in settlement of differences except when compelled
我们 将 绝不 采取 到 力量 在 沉降 的 差异 除了 什么时候 被迫

[tuː; tə][duː; də][səʊ][tuː; tə] [dɪ'fend] [ə'genst] [ə'greʃ(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə] [prə'tekt] ['aʊə(r)] ['vaɪt(ə)l]
to do so to defend against aggression and to protect our vital
到 做 所以 到 保卫 反对 侵略 和 到 保护 我们的 必不可少的

['ɪntrəsts] .
interests .
兴趣 .

除为抵御侵略和保护自身重大利益而被迫采取武力手段外，我们绝不诉诸武力解决分歧。

[ðɪs] [miːnz] [ðæt] , [ɪn]['aʊə(r)] [vjuː] ,
This means that , in our view ,
这 方法 那 , 在 我们的 看法 ,

这意味着，在我们看来，

[nɪˌɡəʊʃɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd] [kənˌsɪli'eɪʃn] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][biː; bi] [ə'bændənd] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [fɔːs]
negotiations and conciliation should never be abandoned in favor of force
谈判 和 和解 应该 绝不 是 弃 在 偏爱 的 力量

[ænd; ənd] [straɪf] .
and strife .
和 冲突 .

绝不能放弃谈判和调解，而选择武力和冲突。

[waɪl] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] ['tɪmɪdli] [rɪ'triːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [θret] [ɒv; əv] [ɑːmd] [ə'greʃ(ə)n] ,
While we shall never timidly retreat before the threat of armed aggression ,
尽管 我们 将 绝不 胆怯地 撤退 前 这 威胁 的 武装 侵略 ,

虽然我们绝不会在武装侵略的威胁面前怯懦退缩，

[wiː; wi] [wʊd] ['welkəm] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɜːkəmstənsɪz] [nɪˌɡəʊʃɪ'eɪʃnz] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ]
we would welcome in the present circumstances negotiations that could have a
我们 会 欢迎 在 这 展示 情况 谈判 那 可以 有 一个

['fruːtf(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː'məusə]['eəriə][ænd; ənd] ['riːtʃɪŋ] [ə; eɪ]
fruitful result in preserving the peace of the Formosa area and reaching a
卓有成效 结果 在 保存 这 和平 的 这 福尔摩沙 区域 和 到达 一个

[sə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][ək'septəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] ['pɑːtiz] [kən'sɜːnd] [ɪn'kluːdɪŋ] ,
solution that could be acceptable to all parties concerned including ,
解决方案 那 可以 是 可接受 到 全部 各方 担心的 包括 ,

在当前形势下，我们欢迎各方进行谈判，以期取得富有成效的结果，维护台湾地区的和平，并达成各方都能接受的解决方案，包括：

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['aʊə(r)]['ælaɪ] , [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv]['tʃaɪnə] .
of course , our ally , the Republic of China .
的 课程 , 我们的 盟友 , 这 共和国 的 中国 .

当然，还有我们的盟友中华民国。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] 23d [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kɑːmjənɪsts] ['əʊpənd] [ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)]
On the morning of August 23d the Chinese Communists opened a severe
在 这 早晨 的 八月 23d 这 中国人 共产党 打开 一个 严重

[bɒm'bɑːdmənt] [ɒv; əv] [ke'mɔi] ,
bombardment of Quemoy ,
轰击 的 圣门伊 ,

8月23日上午，中国共产党对金门发动了猛烈的炮击。

[æn; ən]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði][fɔː'məusə] [streɪts] [ɒf] [ðə; ði]['tʃaɪnə] [kəʊst] .
an island in the Formosa Straits off the China Coast .
一个 岛 在 这 福尔摩沙 海峡 离开 这 中国 海岸 .

位于中国沿海福尔摩沙海峡的一个岛屿。

[ə'nʌðə(r)] ['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['eəriə] , ['mɑːtsuː] , [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [ə'tækt] .
Another island in the same area , Matsu , was also attacked .
其他 岛 在 这 相同的 区域 , 松 , 曾是 还 遭到攻击 .

同一地区的另一个岛屿松岛也遭到了袭击。

[ðiːz] [tuː] ['aɪlənds][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [friː] ['tʃaɪnə] — ['nevə(r)]['ʌndə(r)]
These two islands have always been a part of Free China — never under
这些 二 岛屿 有 总是 到过 一个 部分 的 自由的 中国 — 绝不 在下面
['kɒmjənɪst] [kən'trəʊl] .
Communist control .
共产 控制 .

这两个岛屿一直都是自由中国的一部分——从未处于共产党的控制之下。

[ðɪs] [bɒm'bɑːdmənt] [ɒv; əv] [ke'mɔi] [hæz; həz] [biːn] ['gəʊɪŋ][ɒn]['ɔːlməʊst] [kən'tɪnjuəsli] ['evə(r)] [sɪns] .
This bombardment of Quemoy has been going on almost continuously ever since .
这 轰击 的 圣门伊 有 到过 去 在 几乎 持续 曾经 自从 .

从那时起，对金门的轰炸就几乎从未间断过。

['ɔːlsəʊ] ,
Also ,
还 ,

还，

[ˌtʃaɪ'niːz] ['kɑːmjənɪsts] [hæv; həv] [biːn] ['juːzɪŋ][ðeə(r)]['neɪv(ə)l][krɑːft][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [breɪk] [ʌp][ðə; ði]
Chinese Communists have been using their naval craft to try to break up the
中国人 共产党 有 到过 使用 他们的 海军 工艺 到 尝试 到 休息 向上 这
[sə'plaɪɪŋ] [ɒv; əv] [ke'mɔi] [wɪð] [ɪts] - ,
supplying of Quemoy with its 125 ,
供应 的 圣门伊 和 它是 - ,

中国共产党一直利用其海军舰艇试图切断金门125吨的补给线。

- ['piːp(ə)l] .
000 people .
- 人们 .

000人。

[ðeə(r)]['nɔːm(ə)l] [sɔːs] [ɒv; əv] [sə'plaɪ] [ɪz][baɪ] [siː] [frɒm; frəm][fɔː'məusə] ,
Their normal source of supply is by sea from Formosa ,
他们的 普通的 来源 的 供应 是 经过 海 从 福尔摩沙 ,

他们通常的供应来源是从台湾海运而来。

[weə(r)] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [friː] ['tʃaɪnə][ɪz] [naʊ] [ləʊ'keɪtɪd] .
where the Government of Free China is now located .
在哪里 这 政府 的 自由的 中国 是 现在 位于 .

自由中国政府现址。

[ˌtʃaɪ'niːz] ['kɑːmjənɪsts] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['kæptʃə(r)] [ke'mɔi] .
Chinese Communists say that they will capture Quemoy .
中国人 共产党 说 那 他们 将要 捕获 圣门伊 .

中国共产党人说他们将攻占金门。

[səʊ][fɑː(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] ['æktʃuəli] [ə'temptɪd] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [bɒm'bɑːdmənt]
So far they have not actually attempted a landing , but their bombardment
所以 远的 他们 有 不是 实际上 尝试过 一个 降落 , 但 他们的 轰击
[hæz; həz] [kɔːzd] [greɪt] ['dæmɪdʒ] .
has caused great damage .
有 导致 伟大的 损害 .

到目前为止，他们还没有真正尝试登陆，但他们的轰炸已经造成了巨大的破坏。

['əʊvə(r)][wʌn] , - ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [biːn] [kɪld] [ɔː(r)] ['wuːndɪd] .
Over 1 , 000 people have been killed or wounded .
超过 1 , - 人们 有 到过 被杀 或者 受伤 .

已有超过1000人伤亡。

[ɪn] [lɑːdʒ] [pɑːt] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [sə'vɪljənz] .
In large part these are civilians .
在 大的 部分 这些 是 平民 .

这些人大多是平民。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['trædʒɪk] [ə'feə(r)] .
This is a tragic affair .
这 是 一个 悲惨 事务 .

这是一件悲剧。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ʃɒkɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [deɪ] [ænd; ənd] [eɪdʒ] ['neɪkɪd] [fɔːs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['ə'gresɪv] ['pɜːpəsɪz] .
It is shocking that in this day and age naked force should be used for such aggressive purposes .
它 是 令人震惊 那 在 这 天 和 年龄 裸 力量 应该 是 用过的 为了 这样的 挑衅的 目的 .

令人震惊的是，在当今时代，竟然有人会使用赤裸裸的武力来进行如此具有侵略性的行为。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kɑːmjənɪsts] [hæv; həv] ['æktɪd] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
But this is not the first time that the Chinese Communists have acted in this way .
但 这 是 不是 这 第一的 时间 那 这 中国人 共产党 有 行动 在 这 方式 .

但这并非中国共产党第一次采取这种行动。

[ɪn] - [ðeɪ] [ə'tækt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv] [kə'riə] .
In 1950 they attacked and tried to conquer the Republic of Korea .
在 - 他们 遭到攻击 和 尝试 到 征服 这 共和国 的 韩国 .

1950年，他们进攻并试图征服大韩民国。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['prezɪdənt] ['truːmən] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [prə'tektɪŋ] [fɔː'məusə] ,
At that time President Truman announced the intention of protecting Formosa ,
在 那 时间 总统 杜鲁门 宣布 这 意图 的 保护 福尔摩沙 ,

当时杜鲁门总统宣布了保护台湾的意图。

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['eəriə] [stɪl] [held] [baɪ] [friː] ['tʃaɪnə] ,
the principal area still held by Free China ,
这 主要的 区域 仍然 握住 经过 自由的 中国 ,

自由中国仍然控制的主要区域

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 10]
[页 -]

[第10页]

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [fɔrmoʊsəz] ['seɪfti] [wɒz; wəz] ['vaɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪ'kjʊərəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [friː] [wɜːld] .
because of the belief that Formosa's safety was vital to the security of the United States and the free world .
因为 的 这 信仰 那 台塑的 安全 曾是 必不可少的 到 这 安全 的 这 团结的 各州 和 这 自由的 世界 .

因为人们相信，台湾的安全对美国和自由世界的安全至关重要。

['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] [hæz; həz] [ædh'iəd] ['fɜːmli] ['evə(r)] [sɪns] - [tuː; tə] [ðæt] ['pɒləsi] .
Our Government has adhered firmly ever since 1950 to that policy .
我们的 政府 有 粘着 牢牢 曾经 自从 - 到 那 政策 .

自1950年以来，我国政府一直坚定奉行这一政策。

[ɪn] - [ænd; ənd] - [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈkɑːmjənɪsts] [tʊk] [æn; ən] [ˈæktɪv] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [wɔː(r)] [ɪn] [ˈindəuˈtʃainə] [əˈgenst] [vjet] - [næm] .
In 1953 and 1954 the Chinese Communists took an active part in the war in Indochina against Viet - Nam .
在 - 和 - 这 中国人 共产党 采取 一个 积极的 部分 在 这 战争 在 印度支那 反对 越南 - 南 .

1953年和1954年，中国共产党积极参与了印度支那对越战争。

[ɪn] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] - [ðeɪ] [əˈtækt] [keˈmɔi] [ænd; ənd] [ˈmɑːtsuː] ,
In the fall of 1954 they attacked Quemoy and Matsu ,
在 这 落下 的 - 他们 遭到攻击 圣门伊 和 松 ,

1954年秋，他们进攻了金门和马祖。

[ðə; ði] [seɪm] [tuː] [ˈaɪləndz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [əˈtækɪŋ] [naʊ] .
the same two islands they are attacking now .
这 相同的 二 岛屿 他们 是 攻击 现在 .

他们现在正在攻击的正是这两个岛屿。

[ðeɪ] [brəʊk] [ɒf] [ðæt] [əˈtæk] [wen] , [ɪn] [ˈdʒænjuəri] - ,
They broke off that attack when , in January 1955 ,
他们 打破 离开 那 攻击 什么时候 , 在 一月 - ,

1955年1月，他们中止了那次进攻。

[ðə; ði] [ˈkɒŋgres] [ænd; ənd] [ai] [əˈgriːd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfɜːmli] [səˈpɔːt] [friː] [ˈtʃaɪnə] .
the Congress and I agreed that we should firmly support Free China .
这 国会 和 我 同意 那 我们 应该 牢牢 支持 自由的 中国 .

国会和我一致认为，我们应该坚定支持自由中国。

[sɪns] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] [əˈbaʊt] [fɔːr] [jˈiəz] , [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈkɑːmjənɪsts] [hæv; həv] [nɒt] [juːst] [fɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [əˈgresɪv] [pˈɜːpəsɪz] .
Since then , for about 4 years , Chinese Communists have not used force for aggressive purposes .
自从 然后 , 为了 关于 4 年 , 中国人 共产党 有 不是 用过的 力量 为了 挑衅的 目的 .

此后约4年间，中国共产党没有出于侵略目的使用武力。

[wiː; wi] [hæv; həv] [əˈtʃiːvd] [æn; ən] [ˈɑːmɪstɪs] [ɪn] [kəˈriə] [wɪtʃ] [stɒpt] [ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn] - .
We have achieved an armistice in Korea which stopped the fighting there in 1953 .
我们 有 已达成 一个 停战 在 韩国 哪个 停止 这 斗争 那里 在 - .

我们在朝鲜达成了停战协定，于 1953 年停止了那里的战斗。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] - [ˈɑːmɪstɪs] [ɪn] [vjet] - [næm] ;
There is a 1954 armistice in Viet - Nam ;
那里 是 一个 - 停战 在 越南 - 南 ;

越南于1954年签署了停战协定；

[ænd; ənd] [sɪns] - [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ˈkwaɪət] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːˈmәusə] [streɪts] [ˈeəriə] .
and since 1955 there has been quiet in the Formosa Straits area .
和 自从 - 那里 有 到过 安静的 在 这 福尔摩沙 海峡 区域 .

自 1955 年以来，福尔摩沙海峡地区一直保持平静。

[wiː; wi] [hæd; həd] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈkɑːmjənɪsts] [wɜː(r); wə(r)] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈpiːsf(ə)l] — [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [nɒt] .
We had hoped that the Chinese Communists were becoming peaceful — but it seems not .
我们 有 希望 那 这 中国人 共产党 是 成为 和平 — 但 它 似乎 不是 .

我们曾希望中国共产党能够走向和平——但现在看来并非如此。

[səʊ] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [əˈgen] [feɪst] [wɪð] [ðə; ði] [ˈprɒbləm] [ɒv; əv] [ɑːmd] [əˈgreʃ(ə)n] .
So the world is again faced with the problem of armed aggression .
所以 这 世界 是 再次 面对 和 这 问题 的 武装 侵略 .

因此，世界再次面临武装侵略问题。

['paʊəf(ə)l] [ˌdɪk'teɪtəʃɪp] [ɑː(r); ə(r)] [ə'tækɪŋ] [æn; ən][ɪk'spəʊzd] , [bʌt; bət] [friː] , ['eəriə] .
Powerful dictatorships are attacking an exposed , but free , area .
强大的 独裁政权 是 攻击 一个 裸露 , 但 自由的 , 区域 .

强大的独裁政权正在攻击一个易受攻击但自由的地区。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][duː; də] ?
What should we do ?
什么 应该 我们 做 ?

我们该怎么办?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] , [səb'mɪtɪŋ] [tuː; tə] [θret] ,
Shall we take the position that , submitting to threat ,
将 我们 拿 这 位置 那 , 提交 到 威胁 ,

我们是否应该采取这样的立场：屈服于威胁，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə] [sə'rendə(r)] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [friː] ['terətri] [ɪn][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] ['sætɪsfaɪ]
it is better to surrender pieces of free territory in the hope that this will satisfy
它 是 更好的 到 投降 件 的 自由的 领土 在 这 希望 那 这 将要 满足
[ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'gresə(r)] [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [piːs] ?
the appetite of the aggressor and we shall have peace ?
这 食欲 的 这 侵略者 和 我们 将 有 和平 ?

难道为了满足侵略者的欲望，从而实现和平，就应该放弃部分自由领土吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 11]
[页 -]

[第11页]

[duː; də][wiː; wi][nɒt] [stɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] " ['mjuːnɪk] " ['simbəlaiz] [ə; eɪ][veɪn] [həʊp]
Do we not still remember that the name of " Munich " symbolizes a vain hope
做 我们 不是 仍然 记住 那 这 姓名 的 " 慕尼黑 " 象征着 一个 徒劳 希望
[ɒv; əv] [ə'piːz] [dik'teitə, 'dikteitə] ?
of appeasing dictators ?
的 安抚 独裁者 ?

我们难道不记得“慕尼黑”这个名字象征着安抚独裁者的徒劳希望吗?

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]['pɒləsi] [ɒv; əv] [ə'piːzmənt] [wɒz; wəz] [traɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [feɪld] .
At that time the policy of appeasement was tried , and it failed .
在 那 时间 这 政策 的 绥靖政策 曾是 尝试 , 和 它 失败的 .

当时尝试了绥靖政策，但失败了。

['praɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [wɜːld] [wɔː(r)][ˌmʊsə'lini; ˌmʊsə'lini; ˌmʊssɔlini] [siːzd] [ˌiːθi'əʊpiə] .
Prior to the Second World War Mussolini seized Ethiopia .
事先的 到 这 第二 世界 战争 墨索里尼 查获 埃塞俄比亚 .

第二次世界大战前，墨索里尼占领了埃塞俄比亚。

[ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] [iːst] [ˌdʒæpə'niːz] ['wɔːlɔːdz] [wɜː(r); wə(r)] [græbɪŋ] [mæn'tʃʊəriə][baɪ] [fɔːs] .
In the Far East Japanese warlords were grabbing Manchuria by force .
在 这 远的 东方 日本人 军阀 是 抓取 满洲 经过 力量 .

在远东，日本军阀武力夺取了满洲。

['hɪtlə] [sent] [hɪz; ɪz] [ɑːmd] ['fɔːsɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['raɪnlənd] [ɪn][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [vεə'sai] ['triːti]
Hitler sent his armed forces into the Rhineland in violation of the Versailles Treaty
希特勒 发送 他的 武装 力量 进入 这 莱茵兰 在 违反 的 这 凡尔赛 条约
.
.
.

希特勒违反凡尔赛条约，派遣军队进入莱茵兰地区。

[ðen] [hiː; hi]['ænekst; ə'nekst]['lɪt(ə)l] ['ɒstriə] .
Then he annexed little Austria .
然后 他 附件 小的 奥地利 .

然后他吞并了小奥地利。

[wen] [hiː; hi][ɡɒt] [ə'weɪ] [wɪð] [ðæt] ,
When he got away with that ,
什么时候 他 得到 离开 和 那 ,

当他逃脱惩罚时，

[hiː; hi][nekst] [tɜːnd] [tuː; tə]['tʃekəusləu'vɑːkiə][ænd; ənd][bɪ'ɡæn] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪt][baɪ][bɪt] .
he next turned to Czechoslovakia and began taking it bit by bit .
他 下一个 转向 到 捷克斯洛伐克 和 开始 采取 它 少量 经过 少量 .

接下来，他把目光转向捷克斯洛伐克，开始一点一点地蚕食它。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ə'tæks] [ɒn] ['friːdəm] [baɪ][ðə; ði][dik'teitə, 'dikteitə] , [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l]
In the face of all these attacks on freedom by the dictators , the powerful
在 这 脸 的 全部 这些 攻击 在 自由 经过 这 独裁者 , 这 强大的
[di'mɔkrəsiz] [stʊd] [ə'saɪd] .
democracies stood aside .
民主国家 站立 旁边 .

面对独裁者对自由的种种攻击，强大的民主国家都袖手旁观。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ˌiːθi'əʊpiə][ænd; ənd][mæn'tʃʊəriə][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [tuː]
It seemed that Ethiopia and Manchuria were too far away and too
它 似乎 那 埃塞俄比亚 和 满洲 是 也 远的 离开 和 也
[ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə] [faɪt] [ə'baʊt] .
unimportant to fight about .
不重要 到 斗争 关于 .

埃塞俄比亚和满洲似乎距离太远，也太不重要，不值得为此开战。

[ɪn] ['jʊərəp] [ə'piːzmənt] [wɒz; wəz] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [piːs] .
In Europe appeasement was looked upon as the way to peace .
在 欧洲 绥靖政策 曾是 看起来 之上 作为 这 方式 到 和平 .

在欧洲，绥靖政策被视为通往和平的途径。

[ðə; ði] [di'mɔkrəsiz] [felt] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [traɪd][tuː; tə][stɒp] [wɒt] [wɒz; wəz]['ɡəʊɪŋ][ɒn] [ðæt] [wʊd] [miːn]
The democracies felt that if they tried to stop what was going on that would mean
这 民主国家 毛毡 那 如果 他们 尝试 到 停止 什么 曾是 去 在 那 会 意思是
[wɔː(r)] .
war .
战争 .

民主国家认为，如果他们试图阻止正在发生的事情，那就意味着战争。

[bʌt; bət] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðiːz] [rɪ'piːtɪd] [rɪ'triːts] , [wɔː(r)] [keɪm] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
But , because of these repeated retreats , war came just the same .
但 , 因为 的 这些 重复 静修 , 战争 来了 只是 这 相同的 .

但是，由于这些一再撤退，战争最终还是爆发了。

[ɪf] [ðə; ði] [di'mɔkrəsiz] [hæd; həd] [stʊd] [fɜːm][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] ,
If the democracies had stood firm at the beginning ,
如果 这 民主国家 有 站立 公司 在 这 开始 ,

如果民主国家一开始就立场坚定，

['ɔːlməʊst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] [wɜːld] [wɔː(r)] .
almost surely there would have been no World War .
几乎 一定 那里 会 有 到过 不 世界 战争 .

几乎可以肯定的是，就不会发生世界大战。

[ɪn'sted] [ðeɪ] [ɡeɪv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['wiːknəs] [ænd; ənd][tɪ'mɪdəti] [ðæt] [ə'ɡresɪv]
Instead they gave such an appearance of weakness and timidity that aggressive
反而 他们 给予 这样的 一个 外貌 的 弱点 和 胆怯 那 挑衅的
['ruːlə(r)z][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒd] [tuː; tə]['əʊvərʌn][wʌn] ['kʌntri] ['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] .
rulers were encouraged to overrun one country after another .
统治者 是 鼓励 到 超限 一 国家 后 其他 .

相反，他们表现出的软弱和胆怯，反而鼓励了好战的统治者们一个接一个地侵略其他国家。

[ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði] [di'mɔkrəsiz] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)] ['veri] [sə'vaɪv(ə)l][wɒz; wəz][æt; ət] [steɪk] .
In the end the democracies saw that their very survival was at stake .
在 这 结尾 这 民主国家 锯 那 他们的 非常 生存 曾是 在 赌注 .

最终，民主国家意识到，它们的生存岌岌可危。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [ɔːl'tɜːnətɪv]
They had no alternative
他们 有 不 选择

他们别无选择

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 12]
[页 -]

[第12页]

[bʌt; bət][tuː; tə] [tɜːn] [ænd; ənd] [faɪt] [ɪn] [wɒt] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst]['terəb(ə)l][wɔː(r)] [ðæt]
but to turn and fight in what proved to be the most terrible war that
但 到 转动 和 斗争 在 什么 已证实 到 是 这 最多 糟糕的 战争 那
[ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz]['evə(r)] [nəʊn] .
the world has ever known .
这 世界 有 曾经 已知 .

但随后却投身于一场后来被证明是世界上最惨烈的战争之中。

[ai] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [wɔː(r)] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri]
I know something about that war , and I never want to see that history
我 知道 某物 关于 那 战争 , 和 我 绝不 想 到 看 那 历史
[rɪ'piːtɪd] .
repeated .
重复 .

我对那场战争有所了解，我绝不想看到那样的历史重演。

[bʌt; bət] , [maɪ] ['feləʊ] [ə'mɛrɪkənz] ,
But , my fellow Americans ,
但 , 我的 同伴 美国人 ,

但是，我的美国同胞们，

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [kæn; kən][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [ɪf] [ðə; ði] [piːs] - ['lʌvɪŋ] [ˌdemə'krætɪk] ['neɪʃnz] [ə'gen]
it certainly can be repeated if the peace - loving democratic nations again
它 当然 能 是 重复 如果 这 和平 - 爱 民主 国家 再次
['fɪəfəli] ['præktɪs] [ə; eɪ]['pɒləsi][ɒv; əv] ['stændɪŋ] ['aɪdli][baɪ] [waɪl] [bɪg] [ə'gresəz] [juːz] [ɑːmd] [fɔːs]
fearfully practice a policy of standing idly by while big aggressors use armed force
恐惧地 实践 一个 政策 的 常设 闲散地 经过 尽管 大的 侵略者 使用 武装 力量
[tuː; tə]['kɒŋkə(r)] [ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd] [wiːk] .
to conquer the small and weak .
到 征服 这 小的 和 虚弱的 .

如果爱好和平的民主国家再次出于恐惧而袖手旁观，任由强大的侵略者使用武力征服弱小国家，那么这种悲剧肯定会重演。

[let] [ˌjuː 'es] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kɑːmjənɪsts] ['kɒŋkə(r)] [ke'mɔi] .
Let us suppose that the Chinese Communists conquer Quemoy .
让 我们 认为 那 这 中国人 共产党 征服 圣门伊 .

假设中国共产党攻占了金门。

[wʊd] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ?
Would that be the end of the story ?
会 那 是 这 结尾 的 这 故事 ?

故事就此结束了吗？

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .
We know that it would not be the end of the story .
我们 知道 那 它 会 不是 是 这 结尾 的 这 故事 .

我们知道这不会是故事的结局。

['hɪstri; 'hɪstəri] ['tiːtʃɪz] [ðæt] , [wen] ['paʊəf(ə)l] ['despɒt] [kæn; kən] [geɪn] ['sʌmθɪŋ] [θruː]
History teaches that , when powerful despots can gain something through
历史 教导 那 , 什么时候 强大的 独裁者 能 获得 某物 通过
[ə'greʃ(ə)n] , [ðeɪ] [traɪ] ,
aggression , they try ,
侵略 , 他们 尝试 ,

历史告诉我们，当强大的暴君能够通过侵略获得利益时，他们就会尝试这样做。

[baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['meθədz] , [tuː; tə] [geɪn] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] .
by the same methods , to gain more and more and more .
经过 这 相同的 方法 , 到 获得 更多的 和 更多的 和 更多的 .

用同样的方法，获取越来越多的东西。

['ɔːlsəʊ] , [wiː; wi] [hæv; həv] [mɔː(r)] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ɒv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
Also , we have more to guide us than the teachings of history .
还 , 我们 有 更多的 到 指导 我们 比 这 教义 的 历史 .

此外，除了历史的教训之外，还有更多可以指导我们的因素。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] ['steɪtmənts] , [ðə; ði] ['bəʊstɪŋ] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kɑːmjənɪsts]
We have the statements , the boastings , of the Chinese Communists
我们 有 这 声明 , 这 吹嘘 , 的 这 中国人 共产党
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

我们有中国共产党自己发表的声明和吹嘘。

[ðeɪ] ['fræŋkli] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)] ['prez(ə)nt] ['mɪlətri] ['efət] [ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prəʊgræm] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)]
They frankly say that their present military effort is part of a program to conquer
他们 坦率地说 说 那 他们的 展示 军队 努力 是 部分 的 一个 程序 到 征服
[fɔː'məusə] .
Formosa .
福尔摩沙 .

他们坦率地说，他们目前的军事行动是征服台湾计划的一部分。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] ['sɜːt(ə)n] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz]
It is as certain as can be that the shooting which the Chinese
它 是 作为 肯定 作为 能 是 那 这 射击 哪个 这 中国人
['kɑːmjənɪsts] ['stɑːtɪd] [ɒn] ['ɔːgəst] 23d [hæd; həd] [æz; əz] [ɪts] ['pɜːpəs] [nɒt] [dʒʌst] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv]
Communists started on August 23d had as its purpose not just the taking of
共产党 开始 在 八月 23d 有 作为 它是 目的 不是 只是 这 采取 的
[ðə; ði] ['aɪlənd] [ɒv; əv] [ke'mɔi] .
the island of Quemoy .
这 岛 的 圣门伊 .

可以肯定的是，中国共产党于 8 月 23 日开始的枪战的目的不仅仅是占领金门岛。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [ɪn'diːd] [æn; ən] [æm'bɪʃəs] [plæn] [ɒv; əv] [ɑːmd] ['kɒŋkwest] .
It is part of what is indeed an ambitious plan of armed conquest .
它 是 部分 的 什么 是 的确 一个 雄心勃勃 计划 的 武装 征服 .

这是其雄心勃勃的武装征服计划的一部分。

[ðɪs] [plæn] [wʊd] ['lɪkwɪdeɪt] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [friː] - [wɜːld] [pə'zɪʃnz] [ɪn] [ðə; ði] ['westən] [pə'sɪfɪk] ['eəriə]
This plan would liquidate all of the free - world positions in the western Pacific area
这 计划 会 清算 全部 的 这 自由的 - 世界 职位 在 这 西 太平洋 区域
[ænd; ənd] [brɪŋ]
and bring
和 带来

这项计划将清算自由世界在西太平洋地区的所有阵地，并带来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 13]
[页 -]

[ðem; ðəm]['ʌndə(r)] ['kæptɪv] ['gʌvənmənts] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi]['hɒstaɪl][tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]
them under captive governments which would be hostile to the United States
他们 在下面 俘虏 政府 哪个 会 是 敌对的 到 这 团结的 各州

[ænd; ənd][ðə; ði] [friː] [wɜːld] .
and the free world .
和 这 自由的 世界 .

使他们处于敌视美国和自由世界的傀儡政府的控制之下。

[ðʌs] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] ['kɑːmjənɪsts] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] ['dɒmɪneɪt] [æt; ət] [liːst]
Thus the Chinese and Russian Communists would come to dominate at least
因此 这 中国人 和 俄语 共产党 会 来 到 支配 在 至少

[ðə; ði] ['westən] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [naʊ] ['frendli] [pə'sɪfɪk]['əʊʃ(ə)n] .
the western half of the now friendly Pacific Ocean .
这 西 一半 的 这 现在 友好的 太平洋 海洋 .

因此，中国和俄罗斯的共产党将至少控制现在友好的太平洋西半部。

[səʊ] [ə'greʃ(ə)n] [baɪ] ['ruːθləs] ['despɔt] [ə'gen] [ɪm'pəʊzɪz][ə; eɪ][klɪə(r)]['deɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd]
So aggression by ruthless despots again imposes a clear danger to the United
所以 侵略 经过 无情 独裁者 再次 强加 一个 清除 危险 到 这 团结的

[steɪts] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [friː] [wɜːld] .
States and to the free world .
各州 和 到 这 自由的 世界 .

因此，残暴独裁者的侵略再次对美国和自由世界构成明显威胁。

[ɪn] [ðɪs] ['efət] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kɑːmjənɪsts] [ænd; ənd][ðə; ði]['səʊviət]['juːniən] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi]
In this effort the Chinese Communists and the Soviet Union appear to be
在 这 努力 这 中国人 共产党 和 这 苏联 联盟 出现 到 是

['wɜːkɪŋ] [hænd][ɪn][hænd] .
working hand in hand .
在职的 手 在 手 .

在这方面，中国共产党和苏联似乎正在携手合作。

[lɑːst]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ai] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)][ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][frɒm; frəm][praɪm]['mɪnɪstə(r)]
Last Monday I received a long letter on this subject from Prime Minister
最后的 周一 我 已收到 一个 长的 信 在 这 主题 从 主要的 部长

[kruːs'tʃɒf] .
Khrushchev .
赫鲁晓夫 .

上周一，我收到了赫鲁晓夫总理就此事写的一封长信。

[hiː; hi] [wɔːnd] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ə'genst] ['helpɪŋ] [ɪts]['ælaɪz][ɪn][ðə; ði] ['westən] [pə'sɪfɪk] .
He warned the United States against helping its allies in the western Pacific .
他 警告 这 团结的 各州 反对 帮助 它是 盟国 在 这 西 太平洋 .

他警告美国不要帮助其在西太平洋的盟友。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [sə'pɔːt] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv]['tʃaɪnə][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk]
He said that we should not support the Republic of China and the Republic
他 说 那 我们 应该 不是 支持 这 共和国 的 中国 和 这 共和国

[ɒv; əv] [kə'riə] .
of Korea .
的 韩国 .

他说我们不应该支持中华民国和大韩民国。

[hiː; hi] [kən'tend] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['dezət] [ðem; ðəm] , [rɪ'tɜːn] [ɔːl] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['neɪv(ə)l] ['fɔːsɪz]
He contended that we should desert them , return all of our naval forces
他 有争议 那 我们 应该 沙漠 他们 , 返回 全部 的 我们的 海军 力量

[tuː; tə]['aʊə(r)] [həʊm] ['beɪsiːz] ,
to our home bases ,
到 我们的 家 基地 ,

他认为我们应该抛弃他们，将所有海军力量撤回本土基地。

[ænd; ənd] [liːv] ['aʊə(r)] [frendz] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] [iːst] [tuː; tə] [feɪs] , [ə'ləʊn] ,
and leave our friends in the Far East to face , alone ,
和 离开 我们的 朋友们 在 这 远的 东方 到 脸 , 独自的 ,

留下我们在远东的朋友们独自面对这一切。

[ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['mɪlətri] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊviət]['juːniən][ænd; ənd] ['kɒmjənɪst] ['tʃaɪnə] .
the combined military power of the Soviet Union and Communist China .
这 合并 军队 力量 的 这 苏联 联盟 和 共产 中国 .

苏联和共产主义中国的联合军事力量。

[dʌz] ['mɪstə(r)] . [kruːs'tʃɒf] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][səʊ] [suːn] [fə'gɒtn] [kə'riə] ?
Does Mr . Khrushchev think that we have so soon forgotten Korea ?
做 先生 . 赫鲁晓夫 思考 那 我们 有 所以 很快 被遗忘的 韩国 ?

赫鲁晓夫先生认为我们这么快就忘记朝鲜了吗?

[ai][mʌst; məst] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ['veri] ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['səʊbəli] , [maɪ] [frendz] ,
I must say to you very frankly and soberly , my friends ,
我 必须 说 到 你 非常 坦率地说 和 清醒地 , 我的 朋友们 ,

朋友们，我必须坦诚而冷静地告诉你们:

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['kænɒt] [ək'sept][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːmjənɪsts] [siːk] .
the United States cannot accept the result that the Communists seek .
这 团结的 各州 不能 接受 这 结果 那 这 共产党 寻找 .

美国不能接受共产党所寻求的结果。

['naɪðə(r)] [kæn; kən][wiː; wi] [ʃəʊ] , [naʊ] ,
Neither can we show , now ,
两者都不 能 我们 展示 , 现在 ,

我们现在也无法展示。

[ə; eɪ] ['wiːknəs] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] — [ə; eɪ] [tɪ'mɪdəti] — [wɪtʃ] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə]
a weakness of purpose — a timidity — which would surely lead them to
一个 弱点 的 目的 — 一个 胆怯 — 哪个 会 一定 带领 他们 到
[muːv] [mɔː(r)] [ə'gresɪvli]
move more aggressively
移动 更多的 咄咄逼人

缺乏目标——一种怯懦——这肯定会促使他们采取更激进的行动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ə'genst] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]['aʊə(r)] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['westən] [pə'sɪfɪk]['eəriə] .
against us and our friends in the western Pacific area .
反对 我们 和 我们的 朋友们 在 这 西 太平洋 区域 .

与我们和我们在西太平洋地区的盟友为敌。

[ɪf] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kɑːmjənɪsts] [hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][rɪsk][ə; eɪ][wɔː(r)] ,
If the Chinese Communists have decided to risk a war ,
如果 这 中国人 共产党 有 决定 到 风险 一个 战争 ,

如果中国共产党已经决定冒战争的风险，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ke'mɔi] [ɪt'self][ɪz][səʊ]['væljuəb(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] .
it is not because Quemoy itself is so valuable to them .
它 是 不是 因为 圣门伊 本身 是 所以 有价值的 到 他们 .

并不是因为金门本身对他们来说有多么重要。

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [ke'mɔi] ['evə(r)] [sɪns] [ðeɪ] [siːzd] [ðə; ði] ['tʃaɪnə]
They have been getting along without Quemoy ever since they seized the China
他们 有 到过 获得 沿着 没有 圣门伊 曾经 自从 他们 查获 这 中国
['meɪnlənd] [naɪn] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
mainland 9 years ago .
大陆 9 年 前 .

自从9年前他们占领中国大陆以来，他们就一直与金门保持着距离。

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [naʊ] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][rɪsk][ə; eɪ][wɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['əʊnli][biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ]
If they have now decided to risk a war , it can only be because they
如果 他们 有 现在 决定 到 风险 一个 战争 ， 它 能 仅有的 是 因为 他们
,
,
,

如果他们现在决定冒着战争的风险，那只能是因为：

[ænd; ənd][ðeə(r)]['səʊviət]['ælaɪz] ,
and their Soviet allies ,
和 他们的 苏联 盟国 ，

以及他们的苏联盟友，

[hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['weðə(r)] ['θretnɪŋ] [wɔː(r)][ɪz][ə; eɪ]['pɒləsi][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ]
have decided to find out whether threatening war is a policy from which they
有 决定 到 寻找 出去 无论 威胁 战争 是 一个 政策 从 哪个 他们
[kæn; kən] [meɪk] [bɪg]['geɪnz] .
can make big gains .
能 制作 大的 收益 .

他们决定探究以战争相威胁是否是一种能够带来巨大利益的政策。

[ɪf] [ðæt] [ɪz][ðeə(r)][dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ðen] [ə; eɪ] ['westən] [pə'sɪfɪk]['mjuːnɪk] [wʊd] [nɒt] [bai] [ˌjuː 'es] [piːs] [ɔː(r)]
If that is their decision , then a western Pacific Munich would not buy us peace or
如果 那 是 他们的 决定 ， 然后 一个 西 太平洋 慕尼黑 会 不是 买 我们 和平 或者
[sɪ'kjʊərəti] .
security .
安全 .

如果这是他们的决定，那么西太平洋慕尼黑协定并不能给我们带来和平与安全。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði] [ə'gresəz] .
It would encourage the aggressors .
它 会 鼓励 这 侵略者 .

这会助长侵略者的气焰。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪs'meɪ] ['aʊə(r)] [frendz] [ænd; ənd]['ælaɪz][ðeə(r)] .
It would dismay our friends and allies there .
它 会 沮丧 我们的 朋友们 和 盟国 那里 .

这会令我们在那里的朋友和盟友感到失望。

[ɪf] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['tiːtʃɪz] ['eniθɪŋ] ,
If history teaches anything ,
如果 历史 教导 任何事物 ，

如果历史能教会我们什么，

[ə'piːzmənt] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['laɪkli] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ]
appeasement would make it more likely that we would have to fight a
绥靖政策 会 制作 它 更多的 可能 那 我们 会 有 到 斗争 一个
['meɪdʒə(r)][wɔː(r)] .
major war .
主要的 战争 .

绥靖政策只会增加我们不得不进行大规模战争的可能性。

['kɒŋgres] [hæz; həz] [meɪd] [klɪə(r)][ɪts] [ˌrekəg'nɪʃn] [ðæt] [ðə; ði][sɪ'kjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [pə'sɪfɪk][ɪz]
Congress has made clear its recognition that the security of the western Pacific is
国会 有 制成 清除 它是 认出 那 这 安全 的 这 西 太平洋 是
['vaɪt(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][sɪ'kjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][fɜːm] .
vital to the security of the United States and that we should be firm .
必不可少的 到 这 安全 的 这 团结的 各州 和 那 我们 应该 是 公司 .

国会已明确表示，西太平洋的安全对美国的安全至关重要，我们应该立场坚定。

[ðə; ði] ['senət] [hæz; həz]['rætɪfaɪd] , [baɪ] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [vəʊt] ,
The Senate has ratified , by overwhelming vote ,
这 参议院 有 已批准 ， 经过 压倒 投票 ，

参议院以压倒性多数票批准了该法案。

[sɪ'kjʊərəti] [triːtiz] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv]['tʃaɪnə] ['kʌvərɪŋ] [fɔː'məusə] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌpeskə'dɔːriːz]
security treaties with the Republic of China covering Formosa and the Pescadores
安全 条约 和 这 共和国 的 中国 覆盖 福尔摩沙 和 这 渔夫
,
,
,

与中华民国签订的涵盖台湾和渔村的安全条约，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv] [kə'riə] .
and also the Republic of Korea .
和 还 这 共和国 的 韩国 .

还有大韩民国。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl][sɪ'kjʊərəti] ['triːti] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] ,
We have a mutual security treaty with the Republic of the Philippines ,
我们 有 一个 相互的 安全 条约 和 这 共和国 的 这 菲律宾 ，

我们与菲律宾共和国签有共同安全条约。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi][nekst][ɪn][laɪn][fɔː(r); fə(r)]['kɒŋkwest] [ɪf] [fɔː'məusə] [fel] ['ɪntuː]['hɒstaɪl][hændz] .
which could be next in line for conquest if Formosa fell into hostile hands .
哪个 可以 是 下一个 在 线 为了 征服 如果 福尔摩沙 跌倒 进入 敌对的 双手 .

如果台湾落入敌对势力之手，台湾很可能成为下一个被征服的目标。

[ðiːz] [triːtiz] [kə'mɪt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['triːti] ['eəriəz] .
These treaties commit the United States to the defense of the treaty areas .
这些 条约 犯罪 这 团结的 各州 到 这 防御 的 这 条约 区域 .

这些条约使美国有义务保卫条约区域。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,
In addition ,
在 添加 ，

此外，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪnt][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɒŋgres] [pɑːst] [ɪn]['dʒænjuəri] - ['diːlɪŋ]
there is a joint resolution which the Congress passed in January 1955 dealing
那里 是 一个 联合的 解决 哪个 这 国会 通过了 在 一月 - 处理
[spə'sɪfɪkli] [wɪð] [fɔː'məusə][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɒf'ʃɔː(r)] ['aɪləndz][ɒv; əv] [friː] ['tʃaɪnə][ɪn][ðə; ði][fɔː'məusə]
specifically with Formosa and the offshore islands of Free China in the Formosa
具体来说 和 福尔摩沙 和 这 离岸 岛屿 的 自由的 中国 在 这 福尔摩沙
[streɪts] .
Straits .
海峡 .

1955 年 1 月，国会通过了一项联合决议，专门讨论福尔摩沙和福尔摩沙海峡自由中国的离岸岛屿。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ˈsɪmələ(r)][tuː; tə] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [təˈdeɪ] .
At that time the situation was similar to what it is today .
在 那 时间 这 情况 曾是 相似的 到 什么 它 是 今天 .

当时的情况与今天类似。

[ˈkɒŋɡres] [ðen] [ˈvəʊtɪd][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ɔːˈθɒrəti] [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [ðə; ði] [ɑːmd] [ˈfɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Congress then voted the President authority to employ the Armed Forces of the
国会 然后 投票 这 总统 权威 到 采用 这 武装 部队 的 这
[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪˈfens] [nɒt][ˈəʊnli][ɒv; əv][fɔːˈməusə][bʌt; bət][ɒv; əv] [rɪˈleɪtɪd] [pəˈzɪʃnz] ,
United States for the defense not only of Formosa but of related positions ,
团结的 各州 为了 这 防御 不是 仅有的 的 福尔摩沙 但 的 有关的 职位 ,

国会随后投票授权总统动用美国武装部队保卫台湾及其周边地区。

[sʌtʃ] [æz; əz] [keˈmɔi] [ænd; ənd][ˈmɑːtsuː] ,
such as Quemoy and Matsu ,
这样的 作为 圣门伊 和 松 ,

例如金门和松,

[ɪf] [ai] [bɪˈliːvd] [ðeə(r)] [dɪˈfens] [tuː; tə][biː; bi] [əˈprəʊpriət] [ɪn] [əˈʃʊərɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈfens] [ɒv; əv][fɔːˈməusə]
if I believed their defense to be appropriate in assuring the defense of Formosa
如果 我 相信 他们的 防御 到 是 合适的 在 保证 这 防御 的 福尔摩沙
.
:
.

如果我认为他们的辩护是适当的，能够确保福尔摩沙的安全。

[ai] [mait] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmændeɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkɒŋɡres] [wɒz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][baɪ][æn; ən]
I might add that the mandate from the Congress was given by an
我 可能 添加 那 这 授权 从 这 国会 曾是 给定 经过 一个
[ˈɔːlməʊst] [juˈnænɪməs] [ˌbaɪˈpɑːtɪzæn] [vəʊt] .
almost unanimous bipartisan vote .
几乎 一致 两党 投票 .

我还要补充一点，国会几乎以全票通过了这项授权。

[təˈdeɪ] , [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈkɑːmjənɪsts] [əˈnaʊns] , [rɪˈpiːtɪdli] [ænd; ənd] [əˈfɪʃəli] ,
Today , the Chinese Communists announce , repeatedly and officially ,
今天 , 这 中国人 共产党 宣布 , 反复 和 官方 ,

今天，中国共产党反复正式宣布：

[ðæt] [ðeə(r)] [ˈmɪlətri] [ɑːpəˈreɪʃnz] [əˈɡenst] [keˈmɔi] [ɑː(r); ə(r)] [prɪˈlɪmɪnəri] [tuː; tə] [əˈtæk] [ɒn][fɔːˈməusə] .
that their military operations against Quemoy are preliminary to attack on Formosa .
那 他们的 军队 运营 反对 圣门伊 是 初步的 到 攻击 在 福尔摩沙 .

他们对金门的军事行动是进攻台湾的先导行动。

[səʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði][fɔːˈməusə] [streɪts] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ɒv; əv] - [əˈplaɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]
So it is clear that the Formosa Straits resolution of 1955 applies to the present
所以 它 是 清除 那 这 福尔摩沙 海峡 解决 的 - 适用 到 这 展示
[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
situation .
情况 .

因此，1955 年的福尔摩沙海峡决议显然适用于当前情况。

[ɪf] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [bɒmˈbɑːdmənt] [ænd; ənd] [ˈhærəsmənt] [ɒv; əv] [keˈmɔi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kənˈvɜːtɪd]
If the present bombardment and harassment of Quemoy should be converted
如果 这 展示 轰击 和 骚扰 的 圣门伊 应该 是 转换
[ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈmeɪdʒə(r)] [əˈsɔːlt] ,
into a major assault ,
进入 一个 主要的 突击 ,

如果目前对金门的炮击和骚扰演变成大规模进攻，

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [dɪ'fɛndəz] [kʊd; kəd][nɒt] [kəʊp] ,
with which the local defenders could not cope ,
和 哪个 这 当地的 后卫 可以 不是 应付 ,

当地防守队员无法应对这种情况。

[ðen] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [feɪs] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] ['kɒŋgres]
then we would be compelled to face precisely the situation that Congress
然后 我们 会 是 被迫 到 脸 恰恰 这 情况 那 国会
['vɪʒuəlaɪzd] [ɪn] - .
visualized in 1955 .
可视化 在 - .

那样的话，我们就不得不面对国会在 1955 年所设想的那种局面。

[ai][hæv; həv] [rɪ'piːtɪdli] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [klɪə(r)]['aʊə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][səʊ] [ðæt] [ðeə(r)]
I have repeatedly sought to make clear our position in this matter so that there
我 有 反复 寻求 到 制作 清除 我们的 位置 在 这 事情 所以 那 那里
[wʊd] [nɒt][biː; bi]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['kɒmjənɪst] [ˌmɪskælkju'leɪʃn] .
would not be danger of Communist miscalculation .
会 不是 是 危险 的 共产 误算 .

我已多次努力阐明我们在此事上的立场，以免出现共产党误判的危险。

[ðə; ði]['sekrət(ə)ri]
The Secretary
这 秘书

秘书

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ɒv; əv] [steɪt] [ɒn][sep'tembə(r)] 4th [meɪd] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [end] .
of State on September 4th made a statement to the same end .
的 状态 在 九月 4th 制成 一个 陈述 到 这 相同的 结尾 .

9月4日，国务院发表了一份表达相同目的的声明。

[ðɪs] ['steɪtmənt] [kʊd; kəd][nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['kʌvə(r)] ['evri] [kən'tɪndʒənsi] .
This statement could not , of course , cover every contingency .
这 陈述 可以 不是 , 的 课程 , 覆盖 每一个 应急措施 .

当然，这份声明不可能涵盖所有可能出现的情况。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ai] [ɪn'tɜːprət] [ðə; ði][dʒɔɪnt][ˌrezə'luːʃ(ə)n][æz; əz] [ri'kwaiə] [ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə] [meɪk] ['æbsəluːt] [əd'vɑːns]
I interpret the joint resolution as requiring me not to make absolute advance
我 解释 这 联合的 解决 作为 需要 我 不是 到 制作 绝对 进步
[kə'mitmənt] [bʌt; bət][tuː; tə][juːz][maɪ]['dʒʌdʒmənt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
commitments but to use my judgment according to the circumstances of the
承诺 但 到 使用 我的 判断 根据 到 这 情况 的 这
[taɪm] .
time .
时间 .

我认为该联合决议要求我不要事先做出绝对的承诺，而要根据当时的具体情况做出判断。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['steɪtmənt] [dɪd] ['kæri] [ə; eɪ][klɪə(r)] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kɑːmjənɪsts]
But the statement did carry a clear meaning to the Chinese Communists
但 这 陈述 做过 携带 一个 清除 意义 到 这 中国人 共产党
[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['səʊviət]['juːniən] .
and to the Soviet Union .
和 到 这 苏联 联盟 .

但这一声明对中国共产党和苏联来说确实具有明确的含义。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [rɪ'triːt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ɑːmd] [ə'greʃ(ə)n] ,
There will be no retreat in the face of armed aggression ,
那里 将要 是 不 撤退 在 这 脸 的 武装 侵略 ,

面对武装侵略，绝不退缩。

[wɪtʃ] [ɪz] [pɑːt] [ænd; ənd]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'tɪnjʊɪŋ] ['prəʊgræm][ɒv; əv]['juːzɪŋ] [ɑːmd] [fɔːs] [tuː; tə]
which is part and parcel of a continuing program of using armed force to
哪个 是 部分 和 包裹 的 一个 继续 程序 的 使用 武装 力量 到
['kɒŋkə(r)] [njuː] ['riːdʒənz] .
conquer new regions .
征服 新的 地区 .

这是持续利用武力征服新地区的计划的一部分。

[ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [kæn; kən][biː; bi]['aɪðə(r)] ['lɔːd] [ɔː(r)] ['fraɪt(ə)nd] ['ɪntuː]
I do not believe that the United States can be either lured or frightened into
我 做 不是 相信 那 这 团结的 各州 能 是 任何一个 诱饵 或者 害怕 进入
[ə'piːzmənt] .
appeasement .
绥靖政策 .

我不认为美国会被诱骗或恐吓而采取绥靖政策。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] , [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'pəʊzɪŋ] [ə'greʃ(ə)n] [baɪ] [fɔːs] ,
I believe that , in taking the position of opposing aggression by force ,
我 相信 那 , 在 采取 这 位置 的 反对 侵略 经过 力量 ,

我认为，采取以武力对抗侵略的立场，

[ai][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv]
I am taking the only position which is consistent with the vital interests of
我 是 采取 这 仅有的 位置 哪个 是 持续的 和 这 必不可少的 兴趣 的
[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] ,
the United States and ,
这 团结的 各州 和 ,

我所采取的立场是唯一符合美国根本利益的立场，而且，

[ɪn'diːd] , [wɪð] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
indeed , with the peace of the world .
的确 , 和 这 和平 的 这 世界 .

的确，为了世界和平。

[sʌm; səm] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [p'ɜːsənz] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ke'mɔi] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt]
Some misguided persons have said that Quemoy is nothing to become excited about
一些 错误的 人 有 说 那 圣门伊 是 没有什么 到 变得 兴奋的 关于
.
.
.

一些不明真相的人说，金门没什么值得兴奋的。

[ðeɪ] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [ə'baʊt] [saʊθ] [kə'riə] — [ə'baʊt] [vjet] - [næm] , [ə'baʊt] ['lebənən] .
They said the same about south Korea — about Viet - Nam , about Lebanon .
他们 说 这 相同的 关于 南 韩国 — 关于 越南 - 南 , 关于 黎巴嫩 .

他们对韩国、越南、黎巴嫩也说过同样的话。

[naʊ] [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [nəʊ] [ə'merɪkən] [bɔɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɑːskt] [baɪ][ˌem 'iː][tuː; tə] [faɪt] [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ke'mɔi] .
Now I assure you that no American boy will be asked by me to fight just for Quemoy .
现在 我 保证 你 那 不 美国人 男生 将要 是 问 经过 我 到 斗争 只是 为了 圣门伊 .

现在我可以向你们保证，我绝不会要求任何美国男孩仅仅为了金门而战。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [meɪk] [ʌp] ['aʊə(r)] [ɑːmd] ['fɔːsɪz] — [ænd; ənd] ,
But those who make up our Armed Forces — and ,
但 那些 WHO 制作 向上 我们的 武装 部队 — 和 ,

但是，那些组成我们武装部队的人——以及，

[ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [həʊl] — [duː; də] [stænd] ['redi]
I believe the American people as a whole — do stand ready
我 相信 这 美国人 人们 作为 一个 所有的 — 做 站立 准备好

我相信全体美国人民都已做好准备

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 17]
[页 -]

[第17页]

[tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ɑːmd] [fɔːs] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [ə'gresɪv] [p'ɜːpəsɪz] .
to defend the principle that armed force shall not be used for aggressive purposes .
到 保卫 这 原则 那 武装 力量 将 不是 是 用过的 为了 挑衅的 目的 .

捍卫不得将武力用于侵略目的的原则。

[ə'pɒn] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l] [dɪ'pendz] [ə; eɪ] ['lɑːstɪŋ] [ænd; ənd][dʒʌst] [piːs] .
Upon observance of that principle depends a lasting and just peace .
之上 观察 的 那 原则 取决于 一个 持久 和 只是 和平 .

持久公正的和平取决于这一原则的遵守。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [prə'tekts] [ðə; ði] ['westən] [pə'sɪfɪk] [friː] - [wɜːld] [pə'zɪʃnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][sɪ'kjʊərəti][ɒv; əv]['aʊə(r)]['həʊmlænd] .
It is that same principle that protects the western Pacific free - world positions as well as the security of our homeland .
它 是 那 相同的 原则 那 保护 这 西 太平洋 自由的 - 世界 职位 作为 出色地 作为 这 安全 的 我们的 家园 .

正是这一原则保护了西太平洋自由世界的地位以及我们国土的安全。

[ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] , [ðen] [ɪn'diːd] ['trædʒədi]['ɑːftə(r)] ['trædʒədi] [wʊd] [bɪ'fɔːl] [ˌjuː 'es] .
If we are not ready to defend this principle , then indeed tragedy after tragedy would befall us .
如果 我们 是 不是 准备好 到 保卫 这 原则 , 然后 的确 悲剧 后 悲剧 会 降临 我们 .

如果我们不愿捍卫这一原则，那么悲剧必将接踵而至。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][fɑː(r)]['betə(r)] [wei] [ðæn; ðən] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə] [fɔːs] [tuː; tə]['set(ə)l] [ðiːz] ['dɪfərənsɪz] ,
But there is a far better way than resort to force to settle these differences ,
但 那里 是 一个 远的 更好的 方式 比 采取 到 力量 到 定居 这些 差异 ,

但是，解决这些分歧还有比诉诸武力更好的方法。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm][həʊp] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['betə(r)] [wei] [meɪ] [biː; bi] ['fɒləʊd] .
and there is some hope that such a better way may be followed .
和 那里 是 一些 希望 那 这样的 一个 更好的 方式 可能 是 随后 .

人们希望这种更好的方法能够得到推广。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [nɪˌgəʊʃi'eɪʃn] .
That is the way of negotiation .
那 是 这 方式 的 谈判 .

这就是谈判的方式。

[ðæt] [wei] [ɪz]['əʊpən][ænd; ənd] [prɪ'peəd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn] - [ə'rendʒmənts] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd]
That way is open and prepared because in 1955 arrangements were made
那 方式 是 打开 和 准备 因为 在 - 安排 是 制成
[bɪ'twiːn] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kɑːmjənɪsts] [ðæt] [æn; ən][æm'bæsədə(r)][ɒn]
between the United States and the Chinese Communists that an Ambassador on
之间 这 团结的 各州 和 这 中国人 共产党 那 一个 大使 在
[iːtʃ] [saɪd] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [æt; ət][dʒɪ'niːvə]['sɜːt(ə)n]['prɔːbləmz][ɒv; əv] ['kɒmən]
each side would be authorized to discuss at Geneva certain problems of common
每个 边 会 是 授权 到 讨论 在 日内瓦 肯定 问题 的 常见的
[kən'sɜːn] .
concern .
忧虑 .

这条路是开放的，也是准备充分的，因为1955年美国和中国共产党之间达成了一项协议，授权双方各派一名大使在日内瓦讨论一些共同关心的问题。

[ðiːz] [ɪn'kluːdɪd][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [rɪ'liːs] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [sə'vɪljənz] [ɪm'prɪznd] [ɪn] ['kɒmjənɪst]
These included the matter of release of American civilians imprisoned in Communist
这些 包括 这 事情 的 发布 的 美国人 平民 被监禁 在 共产
['tʃaɪnə] ,
China ,
中国 ,

其中包括释放被关押在中国共产党统治下的美国平民的问题。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [æz; əz][ðə; ði] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fɔːs] [ɪn][ðə; ði][fɔː'məʊsə]['eəriə] .
and such questions as the renunciation of force in the Formosa area .
和 这样的 问题 作为 这 放弃 的 力量 在 这 福尔摩沙 区域 .

以及诸如放弃在台湾地区使用武力等问题。

[ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] - ['miːtiŋz] [sɪns] ['ɔːgəst] - .
There have been 73 meetings since August 1955 .
那里 有 到过 - 会议 自从 八月 - .

自 1955 年 8 月以来，已举行了 73 次会议。

[wen] ['aʊə(r)][æm'bæsədə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [kən'dʌktɪŋ] [ðiːz] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] , [wɒz; wəz]['riːs(ə)ntli]
When our Ambassador , who was conducting these negotiations , was recently
什么时候 我们的 大使 , WHO 曾是 进行 这些 谈判 , 曾是 最近
[træns'fəːd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [pəʊst] ,
transferred to another post ,
转移 到 其他 邮政 ,

就在我们负责进行这些谈判的大使最近被调任到另一个岗位的时候，

[wiː; wi] [nemd] [æz; əz] [sək'sesə(r)] ['mɪstə(r)] . [['dʒeɪkəb][diː] .]
we named as successor Mr . [Jacob D .]
我们 命名 作为 接班人 先生 . [雅各布 D .]

我们指定[Jacob D.]先生为继任者。

[biːm] , ['aʊə(r)][æm'bæsədə(r)][tuː; tə]['pəʊlənd] .
Beam , our Ambassador to Poland .
光束 , 我们的 大使 到 波兰 .

Beam，我们驻波兰大使。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈkɑːmjənɪsts] [wɜː(r); wə(r)][ˈnəutifaid] [əˈkɔːdɪŋli] [ðə; ði][ˈlætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][dʒʊˈlaɪ] ,
The Chinese Communists were notified accordingly the latter part of July ,
这 中国人 共产党 是 已通知 因此 这 后者 部分 的 七月 ,
[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [rɪˈspɒns] .
but there was no response .
但 那里 曾是 不 回复 .

7 月下旬，我们已将此事通知了中国共产党，但对方没有作出回应。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ðə; ði][ˈsekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪt] , [ɪn][hɪz; ɪz][sepˈtembə(r)] 4th [ˈsteɪtmənt] , [rɪˈfɜːd] [tuː; tə] [ðiːz] [dʒɪˈniːvə]
The Secretary of State , in his September 4th statement , referred to these Geneva
这 秘书 的 状态 , 在 他的 九月 4th 陈述 , 指 到 这些 日内瓦
[nɪˌɡəʊʃɪˈeɪʃnz] .
negotiations .
谈判 .

国务卿在9月4日的声明中提到了这些日内瓦谈判。

[tuː] [deɪz] [ˈleɪtə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ʃuː] [ɪn] - [ˌɛl e ˈaɪ] , [ðə; ði][ˈpremiə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpiːpəlz] [rɪˈpʌblɪk]
Two days later , Mr . Chou En - lai , the Premier of the People's Republic
二 天 之后 , 先生 . 周 恩 - 赖 , 这 总理 的 这 人们的 共和国
[ɒv; əv][ˈtʃaɪnə] ,
of China ,
的 中国 ,

两天后，中华人民共和国总理周恩来先生

[prəˈpəʊzd] [ðæt] [ðiːz] [tɔːks] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [riˈzjuːmd] " [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ɒv; əv] [piːs] .
proposed that these talks should be resumed " in the interests of peace .
建议的 那 这些 会谈 应该 是 恢复 " 在 这 兴趣 的 和平 .

提议为了和平的利益，应该恢复这些会谈。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈfɒləʊd] [ʌp] [ɒn][sepˈtembə(r)] 8th [baɪ][ˈmɪstə(r)] . [maʊ] [tiːˈɛsˈiː] - [tʊŋ] ,
" This was followed up on September 8th by Mr . Mao Tse - tung ,
" 这 曾是 随后 向上 在 九月 8th 经过 先生 . 毛泽东 谢 - 桐木 ,

“毛泽东先生于9月8日对此作出了回应，

[ðə; ði] [ˈtʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpiːpəlz] [rɪˈpʌblɪk] [ɒv; əv][ˈtʃaɪnə] .
the Chairman of the People's Republic of China .
这 主席 的 这 人们的 共和国 的 中国 .

中华人民共和国主席。

[wiː; wi] [ˈprɒmptli] [ˈwelkəm] [ðɪs] [ˈprɒspekt] [ænd; ənd] [ɪnˈstrʌktɪd] [ˈaʊə(r)][æmˈbæsədə(r)][æt; ət] [ˈwɔːsɔː]
We promptly welcomed this prospect and instructed our Ambassador at Warsaw
我们 及时 欢迎 这 前景 和 指示 我们的 大使 在 华沙
[tuː; tə][biː; bi] [ˈredi] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə] [rɪˈzjuːm] [ðiːz] [tɔːks] .
to be ready immediately to resume these talks .
到 是 准备好 立即地 到 恢复 这些 会谈 .

我们立即对这一前景表示欢迎，并指示驻华沙大使做好立即恢复会谈的准备。

[wiː; wi][ɪkˈspekt] [ðæt] [ðə; ði] [tɔːks] [wɪl] [bɪˈɡɪn] [əˈpɒn][ðə; ði] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ˈwɔːsɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz]
We expect that the talks will begin upon the return to Warsaw of the Chinese
我们 预计 那 这 会谈 将要 开始 之上 这 返回 到 华沙 的 这 中国人
[ˈkɒmjənɪst] [æmˈbæsədə(r)] ,
Communist Ambassador ,
共产 大使 ,

我们预计会谈将在中国共产党大使返回华沙后开始。

[huː] [hæz; həz] [biːn] [ɪn] ['pei'piŋ] .
who has been in Peiping .
WHO 有 到过 在 北平 .

曾在北平待过的人。

[pə'hæps] ['aʊə(r)] [sə'dʒestʃən] [meɪ] [biː; bi] ['beərɪŋ] [fruːt] .
Perhaps our suggestion may be bearing fruit .
也许 我们的 建议 可能 是 轴承 水果 .

或许我们的建议正在取得成效。

[wiː; wi] [dɪ'vaʊtli] [həʊp] [səʊ] .
We devoutly hope so .
我们 虔诚地 希望 所以 .

我们衷心希望如此。

['nætʃ(ə)rəli] , [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɪl] [əd'hɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] [tʊk] [ɪn] - ,
Naturally , the United States will adhere to the position it first took in 1955 ,
自然 , 这 团结的 各州 将要 粘着 到 这 位置 它 第一的 采取 在 - ,

美国自然会坚持其在1955年首次采取的立场。

[ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [ɪn] [ðiːz] [tɔːks] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə] ['eni] [ə'rendʒmənts] [wɪtʃ] [wʊd]
that we will not in these talks be a party to any arrangements which would
那 我们 将要 不是 在 这些 会谈 是 一个 派对 到 任何 安排 哪个 会
['predʒədɪs] [raɪts] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ælaɪ] ,
prejudice rights of our ally ,
偏见 权利 的 我们的 盟友 ,

我们承诺，在这些谈判中，我们不会参与任何损害我们盟友权利的安排。

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] .
the Republic of China .
这 共和国 的 中国 .

中华民国。

[wiː; wi] [nəʊ] [baɪ] [hɑːd] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kɒmjənɪst] ['liːdəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd]
We know by hard experiences that the Chinese Communist leaders are indeed
我们 知道 经过 难的 经历 那 这 中国人 共产 领导人 是 的确
['mɪlɪtənt] [ænd; ənd] [ə'gresɪv] .
militant and aggressive .
好战分子 和 挑衅的 .

我们从惨痛的经验中得知，中国共产党领导人的确是好战且咄咄逼人的。

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [naʊ] [pə'sɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] ['mɪlətri]
But we cannot believe that they would now persist in a course of military
但 我们 不能 相信 那 他们 会 现在 坚持 在 一个 课程 的 军队
[ə'greʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] ['θret(ə)n] [wɜːld] [piːs] ,
aggression which would threaten world peace ,
侵略 哪个 会 威胁 世界 和平 ,

但我们不能相信他们会继续推行威胁世界和平的军事侵略行径。

[wɪð] [ɔːl] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'vɒlvd] .
with all that would be involved .
和 全部 那 会 是 涉及 .

以及所有相关事宜。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [dɪ'pləʊməsi] [kæn; kən] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] .
We believe that diplomacy can and should find a way out .
我们 相信 那 外交 能 和 应该 寻找 一个 方式 出去 .

我们相信，外交手段能够也应该找到解决办法。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meʒəz] [ðæt]
There are measures that
那里 是 措施 那

有一些措施

[kæn; kən][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ə'ʃʊə(r)] [ðæt] [ðiːz] [ˌɒf'ʃɔː(r)] ['aɪləndz] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] [θɔːn] [ɪn]
can be taken to assure that these offshore islands will not be a thorn in
能 是 已采取 到 保证 那 这些 离岸 岛屿 将要 不是 是 一个 刺 在
[ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [piːs] .
the side of peace .
这 边 的 和平 .

可以采取措施确保这些离岸岛屿不会成为和平的绊脚石。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə'rendʒmənts] [ɑː(r); ə(r)] ['ɜːdʒəntli] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [stɒp] ['gʌnfaɪə(r)] [ænd; ənd]
We believe that arrangements are urgently required to stop gunfire and
我们 相信 那 安排 是 紧急 必需的 到 停止 炮火 和
[tuː; tə] [peɪv] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [sə'luːʃ(ə)n] .
to pave the way to a peaceful solution .
到 铺平 这 方式 到 一个 和平 解决方案 .

我们认为，迫切需要制定措施来制止枪击，并为和平解决问题铺平道路。

[ɪf] [ðə; ði][ˌbaɪ'lætərəl] [tɔːks] [bɪ'twiːn] [æm'bæsədəz] [duː; də][nɒt] ['fʊli] [sək'siːd] ,
If the bilateral talks between Ambassadors do not fully succeed ,
如果 这 双边 会谈 之间 大使们 做 不是 完全 成功 ,

如果大使间的双边会谈未能取得完全成功，

[ðeə(r)][ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['neɪʃnz] [kʊd; kəd][ɪg'zɜːt][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɒn]
there is still the hope that the United Nations could exert a peaceful influence on
那里 是 仍然 这 希望 那 这 团结的 国家 可以 发挥 一个 和平 影响 在
[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
the situation .
这 情况 .

人们仍然希望联合国能够以和平方式对局势施加影响。

[ɪn] - [ðə; ði] [hɑː'stɪlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kɑːmjənɪsts] [ɪn][ðə; ði][fɔː'məʊsə]['eəriə][wɜː(r); wə(r)]
In 1955 the hostilities of the Chinese Communists in the Formosa area were
在 - 这 敌对行动 的 这 中国人 共产党 在 这 福尔摩沙 区域 是
[brɔːt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['neɪʃnz] [sɪ'kjʊərəti]['kaʊns(ə)l] .
brought before the United Nations Security Council .
带来 前 这 团结的 国家 安全 理事会 .

1955年，中国共产党在台湾地区的敌对行动被提交给联合国安理会。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kɑːmjənɪsts] [rɪ'dʒektɪd][ɪts][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] .
But the Chinese Communists rejected its jurisdiction .
但 这 中国人 共产党 拒绝 它是 管辖权 .

但中国共产党拒绝承认其管辖权。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][fɔː'məʊsə][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɒf'ʃɔː(r)] ['aɪləndz][ænd; ənd]
They said that they were entitled to Formosa and the offshore islands and
他们 说 那 他们 是 标题 到 福尔摩沙 和 这 离岸 岛屿 和
[ðæt] ,
that ,
那 ,

他们说他们有权拥有福尔摩沙岛和离岛，而且，

[ɪf] [ðeɪ] [juːst] [ɑːmd] [fɔːs] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] ,
if they used armed force to get them ,
如果 他们 用过的 武装 力量 到 得到 他们 ,

如果他们动用武力抓捕他们，

[ðæt] [wɒz; wəz] ['pjʊəli] [ə; eɪ] " ['sɪv(ə)l][wɔː(r)] " [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['neɪʃnz] [hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kən'sɜːn] [ɪt'self] .
that was purely a " civil war " and that the United Nations had no right to concern itself .
那 曾是 纯粹 一个 " 民用 战争 " 和 那 这 团结的 国家 有 不 正确的 到 忧虑 本身 .

那纯粹是一场"内战"，联合国无权干涉。

[ðeɪ] [kleɪmd] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tæk] [baɪ][ðə; ði] ['kɒmjənɪst] [nɔːθ] [kə'riːənz] [ɒn] [saʊθ] [kə'riə] [wɒz; wəz] " ['sɪv(ə)l][wɔː(r)] ,
They claimed also that the attack by the Communist north Koreans on south Korea was " civil war ,
他们 声称 还 那 这 攻击 经过 这 共产 北 韩国人 在 南 韩国 曾是 " 民用 战争 ,

他们还声称，朝鲜共产党对韩国的攻击是"内战"，

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['neɪʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɜː(r); wə(r)] " [ə'gresəz] " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [helpt] [saʊθ] [kə'riə] .
" and that the United Nations and the United States were " aggressors " because they helped south Korea .
" 和 那 这 团结的 国家 和 这 团结的 各州 是 " 侵略者 " 因为 他们 帮助 南 韩国 .

"并且联合国和美国是'侵略者'，因为他们帮助了韩国。"

[ðeɪ] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [ə'tæk] [ɒn] [vjet] - [næm] .
They said the same about their attack on Viet - Nam .
他们 说 这 相同的 关于 他们的 攻击 在 越南 - 南 .

他们对入侵越南也说了同样的话。

[ai] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðiːz] ['priːtekst] [wɪl] ['nevə(r)] [dɪ'siːv] [ɔː(r)][kən'trəʊl] [wɜːld] [ə'pɪnjən] .
I feel sure that these pretexts will never deceive or control world opinion .
我 感觉 当然 那 这些 借口 将要 绝不 欺骗 或者 控制 世界 观点 .

我相信这些借口永远无法欺骗或控制世界舆论。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] ['kɒmjənɪst] [ˌtʃaɪ'niːz] [hɑː'stɪlətiz] [ɪn][ðə; ði][fɔː'məusə] [streɪts] ['eəriə][duː; də] [ɪn'deɪndʒə(r)] [wɜːld] [piːs] .
The fact is that Communist Chinese hostilities in the Formosa Straits area do endanger world peace .
这 事实 是 那 共产 中国人 敌对行动 在 这 福尔摩沙 海峡 区域 做 危害 世界 和平 .

事实上，中国共产党在台湾海峡地区的敌对行动确实危及世界和平。

[ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] ['ruːlə(r)z] , [haʊ'evə(r)] [ə'gresɪv] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ,
I do not believe that any rulers , however aggressive they may be ,
我 做 不是 相信 那 任何 统治者 , 然而 挑衅的 他们 可能 是 ,

我不认为任何统治者，无论他们多么好战，

[wɪl] [flaʊt] ['efəts] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l]
will flout efforts to find a peaceful and honorable
将要 蔑视 努力 到 寻找 一个 和平 和 光荣的

将无视寻求和平与体面解决方案的努力

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 20]
[页 -]

[第20页]

[sə'luːʃ(ə)n] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][baɪ][də'rekt] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [ɔː(r)] [θruː] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['neɪʃnz] .
solution , whether it be by direct negotiations or through the United Nations .
解决方案 , 无论 它 是 经过 直接的 谈判 或者 通过 这 团结的 国家 .

解决方案，无论是通过直接谈判还是通过联合国。

[maɪ] [frendz] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

My friends , we are confronted with a serious situation .

我的 朋友们 , 我们 是 面对 和 一个 严肃的 情况 .

朋友们，我们正面临着严峻的形势。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][sɪ'kjʊərəti]['prɔːbləmz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [tə'deɪ] .

But it is typical of the security problems of the world today .

但 它 是 典型的 的 这 安全 问题 的 这 世界 今天 .

但这正是当今世界安全问题的典型特征。

['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'gresɪv] ['fɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒnstəntli] ['prəʊbɪŋ] , [naʊ] [hɪə(r)] , [naʊ] [ðeə(r)] ,

Powerful and aggressive forces are constantly probing , now here , now there ,

强大的 和 挑衅的 力量 是 不断地 探测 , 现在 这里 , 现在 那里 ,

强大而咄咄逼人的势力不断试探，一会儿在这里，一会儿在那里。

[tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [ðə; ði] [friː] [wɜːld] [ɪz] ['wiːkənɪŋ] .

to see whether the free world is weakening .

到 看 无论 这 自由的 世界 是 减弱 .

看看自由世界是否正在衰落。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['iːzi] ['tʃɔɪsɪs] [ə'veɪləb(ə)l] .

In the face of this there are no easy choices available .

在 这 脸 的 这 那里 是 不 简单的 选择 可用的 .

面对这种情况，我们没有简单的选择。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] .

It is misleading for anyone to imply that there are .

它 是 误导性的 为了 任何人 到 意味着 那 那里 是 .

任何人暗示存在这种情况都是误导性的。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ðəʊ] ['sɪəriəs] , [ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['despərət] [ɔː(r)]

However , the present situation , though serious , is by no means desperate or

然而 , 这 展示 情况 , 尽管 严肃的 , 是 经过 不 方法 绝望的 或者

['həʊpləs] .

hopeless .

绝望 .

然而，目前的情况虽然严峻，但绝非绝望或无望。

[ðeə(r)][ɪz][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['eni] [ə'piːzmənt] .

There is not going to be any appeasement .

那里 是 不是 去 到 是 任何 绥靖政策 .

不会有任何绥靖政策。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['eni][wɔː(r)] .

I believe that there is not going to be any war .

我 相信 那 那里 是 不是 去 到 是 任何 战争 .

我认为不会发生战争。

[bʌt; bət][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi]['səʊbə(r)][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l] [ðæt]

But there must be sober realization by the American people that

但 那里 必须 是 清醒 实现 经过 这 美国人 人们 那

['aʊə(r)] [lɪ'dʒɪtɪmət] [p'ɜːpəsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] ['biːɪŋ] ['testɪd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] ['θret(ə)n] [piːs] [ænd; ənd]

our legitimate purposes are again being tested by those who threaten peace and

我们的 合法的 目的 是 再次 存在 测试 经过 那些 WHO 威胁 和平 和

['friːdəm] ['evriweə(r)] .

freedom everywhere .

自由 到处 .

但美国人民必须清醒地认识到，那些威胁世界各地和平与自由的人，正在再次考验我们的正当目标。

[ðɪs] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [ðə; ði][fɜːst] [test][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [friː] [wɜːld] .

This has not been the first test for us and for the free world .

这 有 不是 到过 这 第一的 测试 为了 我们 和 为了 这 自由的 世界 .

这并非我们和自由世界面临的第一次考验。

['prɒbəbli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ðə; ði] [lɑːst] .
Probably it will not be the last .
大概 它 将要 不是 是 这 最后的 .

这可能不会是最后一次。

[bʌt; bət] [æz; əz] [wiː; wi] [miːt] [iːtʃ] [test] [wɪð] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['juːnəti] ,
But as we meet each test with courage and unity ,
但 作为 我们 见面 每个 测试 和 勇气 和 统一 ,

但是，当我们以勇气和团结迎接每一次考验时，

[wiː; wi] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seɪfti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [lænd] — [ænd; ənd]
we contribute to the safety and the honor of our beloved land — and
我们 贡献 到 这 安全 和 这 荣誉 的 我们的 心爱 土地 — 和
[tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒʌst] [ænd; ənd] ['lɑːstɪŋ] [piːs] .
to the cause of a just and lasting peace .
到 这 原因 的 一个 只是 和 持久 和平 .

我们为我们挚爱的祖国的安全和荣誉，以及公正持久的和平事业做出贡献。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [fɔːr] .
[pg 21] 4 .
[页 -] 4 .

[第21页]4.

['prezɪdənt] ['aɪzənˌhaʊərz] ['letə(r)] [tuː; tə] ['premiə(r)] [kruːs'tʃɒf] ,
President Eisenhower's Letter to Premier Khrushchev ,
总统 艾森豪威尔的 信 到 总理 赫鲁晓夫 ,

艾森豪威尔总统致赫鲁晓夫总理的信

[sep'tembə(r)] - , -
September 13 , 1958
九月 - , -

1958年9月13日

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['teɪb(ə)l] [ɒv; əv] ['kɒntents]
Return to Table of Contents
返回 到 桌子 的 内容

返回目录

[dɪə(r)] ['mɪstə(r)] . ['tʃeəmən] : [ai] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] ['letə(r)] [ɒv; əv] [sep'tembə(r)] ['sɛvən] .
Dear Mr . Chairman : I have your letter of September 7 .
亲爱的 先生 . 主席 : 我 有 你的 信 的 九月 7 .

尊敬的主席先生：我已收到您9月7日的来信。

[ai] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪg'zɪsts] [ɪn] [ðə; ði] ['taɪ'wɑːn] ['eəriə] .
I agree with you that a dangerous situation exists in the Taiwan area .
我 同意 和 你 那 一个 危险的 情况 存在 在 这 台湾 区域 .

我同意你的看法，台湾地区确实存在危险局势。

[ai] [duː; də] [nɒt] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] [ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
I do not agree with you as to the source of danger in this situation .
我 做 不是 同意 和 你 作为 到 这 来源 的 危险 在 这 情况 .

我不同意你对这种情况下的危险来源的看法。

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] ['tenʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['taɪ'wɑːn] ['eəriə] [wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [də'rektli] [baɪ] [ˌtʃaɪ'niːz]
The present state of tension in the Taiwan area was created directly by Chinese
这 展示 状态 的 紧张 在 这 台湾 区域 曾是 创建 直接地 经过 中国人
['kɒmjənɪst] ['ækʃ(ə)n] ,
Communist action ,
共产 行动 ,

台湾地区目前的紧张局势是中国共产党直接造成的。

[nɒt][baɪ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv]['tʃaɪnə][ɔː(r)][baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
not by that of the Republic of China or by the United States .
不是 经过 那 的 这 共和国 的 中国 或者 经过 这 团结的 各州 .

既不是中华民国的，也不是美国的。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɪəriəd][ɒv; əv] ['relətɪv] [kɑːm][ɪn] [ðæt] ['eəriə] ,
The fact is that following a long period of relative calm in that area ,
这 事实 是 那 下列的 一个 长的 时期 的 相对的 冷静的 在 那 区域 ,

事实上，在该地区经历了较长一段时间的相对平静之后，

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kɑːmjənɪsts] , [wɪ'ðaʊt] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] ,
the Chinese Communists , without provocation ,
这 中国人 共产党 , 没有 挑衅 ,

中国共产党在没有挑衅的情况下，

['sʌd(ə)nli] [ɪ'nɪʃieɪtɪd] [ə; eɪ] ['hevi] [ɑː'tɪləri] [bɒm'bɑːdmənt] [ɒv; əv] [ke'mɔi] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['hærəsɪŋ]
suddenly initiated a heavy artillery bombardment of Quemoy and began harassing
突然 启动 一个 重的 炮兵 轰击 的 圣门伊 和 开始 骚扰
[ðə; ði]['regjələ(r)] [sə'plaɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'vɪliən][ænd; ənd] ['mɪlətri] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] - .
the regular supply of the civilian and military population of the Quemoys .
这 常规的 供应 的 这 平民 和 军队 人口 的 这 - .

突然对金门发动猛烈的炮击，并开始骚扰金门平民和军人的正常补给。

[ðɪs] [ɪn'tens] ['mɪlətri] [æk'tɪvəti][wɒz; wəz] [bɪ'gʌn] [ɒn] ['ɔːgəst] 23rd — [sʌm; səm] [θriː] [wiːks] ['ɑːftə(r)]
This intense military activity was begun on August 23rd — some three weeks after
这 激烈的 军队 活动 曾是 开始 在 八月 23rd — 一些 三 周 后
[jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə] ['pei'piŋ] .
your visit to Peiping .
你的 访问 到 北平 .

这场激烈的军事活动始于 8 月 23 日——大约在你访问北平三周之后。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['pei'piŋ] ['reɪdiəʊ][hæz; həz] [rɪ'piːtɪdli] [biːn] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]
The official Peiping Radio has repeatedly been announcing that the purpose of
这 官方的 北平 收音机 有 反复 到过 宣布 那 这 目的 的
[ðiːz] ['mɪlətri] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] ['taɪ'wɑːn] ([fɔː'məʊsə]) [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ke'mɔi] [ænd; ənd]
these military operations is to take Taiwan (Formosa) as well as Quemoy and
这些 军队 运营 是 到 拿 台湾 (福尔摩沙) 作为 出色地 作为 圣门伊 和
['mɑːtsuː] ,
Matsu ,
松 ,

北平电台官方多次宣布，这些军事行动的目的是夺取台湾（福尔摩沙）以及金门和马祖。

[baɪ] [ɑːmd] [fɔːs] .
by armed force .
经过 武装 力量 .

以武力。

[ɪn] ['vɜːtʃuəli] ['evri] ['pei'piŋ] ['brɔːdkɑːst] ,
In virtually every Peiping broadcast ,
在 几乎 每一个 北平 播送 ,

几乎在每一场北平的广播中，

['taɪ'wɑːn] ([fɔː'məʊsə]) [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɒf'ʃɔː(r)] ['aɪləndz][ɑː(r); ə(r)] [lɪŋkt] [æz; əz][ðə; ði][əb'dʒektɪv][ɒv; əv]
Taiwan (Formosa) and the offshore islands are linked as the objective of
台湾 (福尔摩沙) 和 这 离岸 岛屿 是 链接 作为 这 客观的 的
[wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] " [ˌtʃaɪ'niːz] ['piːplz] [ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ['ɑːmi] " .
what is called the " Chinese Peoples Liberation Army " .
什么 是 称为 这 " 中国人 人民 解放 军队 " .

台湾（福尔摩沙）和离岛是所谓“中国人民解放军”的目标。

[第22页]

[ðə; ði] ['ɪʃuː] , [ðen] ,
The issue , then ,
这 问题 , 然后 ,

那么，问题就在于......

[ɪz] ['weðə(r)] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kɑːmjənɪsts] [wɪl] [siːk] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðeə(r)] [æm'bɪʃənz] [θruː] [ðə; ði]
is whether the Chinese Communists will seek to achieve their ambitions through the
是 无论 这 中国人 共产党 将要 寻找 到 达到 他们的 抱负 通过 这
[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fɔːs] ,
application of force ,
应用 的 力量 ,

问题在于中国共产党是否会寻求通过武力来实现其目标。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ɪn] [kə'riə] ,
as they did in Korea ,
作为 他们 做过 在 韩国 ,

就像他们在韩国做的那样，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [ək'sept] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['rekwɪzɪt] [ɒv; əv] [wɜːld] [piːs] [ænd; ənd] ['ɔːdə(r)] [ɪn] [ə; eɪ]
or whether they will accept the vital requisite of world peace and order in a
或者 无论 他们 将要 接受 这 必不可少的 必需品 的 世界 和平 和 命令 在 一个
['njuːkliə(r)] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [fɔːs] [æz; əz] [ðə; ði] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)] ['sætɪsfaɪɪŋ]
nuclear age and renounce the use of force as the means for satisfying
核 年龄 和 放弃 这 使用 的 力量 作为 这 方法 为了 令人满意
[ðeə(r)] [ˌterə'tɔːriəl] [kleɪmz] .
their territorial claims .
他们的 领土 索赔 .

或者他们是否会接受核时代世界和平与秩序这一至关重要的要求，并放弃使用武力作为满足其领土诉求的手段。

[ðə; ði] ['terətri] [kən'sɜːnd] [hæz; həz] ['nevə(r)] [biːn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] ['kɒmjənɪst] ['tʃaɪnə] .
The territory concerned has never been under the control of Communist China .
这 领土 担心的 有 绝不 到过 在下面 这 控制 的 共产 中国 .

该地区从未处于中国共产党的控制之下。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,

相反，

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] — [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [kærɪktəraɪ'zeɪʃənz] [juː; jʊ] [ə'plai] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)]
the Republic of China — despite the characterizations you apply to it for
这 共和国 的 中国 — 尽管 这 特征描述 你 申请 到 它 为了
[ˌaɪdiə'lɒdʒɪk(ə)l] ['riːz(ə)nz] — [ɪz] ['rekəg'naɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɒvrɪn] ['neɪʃnz] [ɒv; əv]
ideological reasons — is recognized by the majority of the sovereign nations of
思想 原因 — 是 认可 经过 这 多数 的 这 主权 国家 的
[ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [ɪts] ['gʌvənmənt] [hæz; həz] [biːn] [ænd; ənd] [ɪz] ['eksəsaɪzɪŋ] [ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] ['əʊvə(r)]
the world and its Government has been and is exercising jurisdiction over
这 世界 和 它是 政府 有 到过 和 是 锻炼 管辖权 超过
[ðə; ði] ['terətri] [kən'sɜːnd] .
the territory concerned .
这 领土 担心的 .

尽管你出于意识形态原因对中华民国做出种种描述，但它仍然得到世界上大多数主权国家的承认，其政府过去和现在都对相关领土行使管辖权。

[ju'naɪtɪd] [steɪts] ['mɪlətri] ['fɔːsɪz] ['ɒpəreɪt] [ɪn][ðə; ði]['taɪ'wɑːn]['eəriə][ɪn] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] ['triːti]
United States military forces operate in the Taiwan area in fulfillment of treaty
团结的 各州 军队 力量 操作 在 这 台湾 区域 在 履行 的 条约
[kə'mitmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv]['tʃaɪnə][tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv]
commitments to the Republic of China to assist it in the defense of
承诺 到 这 共和国 的 中国 到 协助 它 在 这 防御 的
['taɪ'wɑːn] ([fɔː'məusə]) [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌŋ'huː] ([ˌpeskə'dɔːriːz]) ['aɪləndz] .
Taiwan (Formosa) and the Penghu (Pescadores) Islands .
台湾 (福尔摩沙) 和 这 澎湖 (渔夫) 岛屿 .

美国军队在台湾地区开展行动，是为了履行对中华民国的条约义务，协助其保卫台湾（福尔摩沙）和澎湖（澎湖列岛）。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][tuː; tə][help] [rɪ'zɪst] [ə'greʃ(ə)n] — [nɒt][tuː; tə] [kə'mɪt] [ə'greʃ(ə)n] .
They are there to help resist aggression — not to commit aggression .
他们 是 那里 到 帮助 抵抗 侵略 — 不是 到 犯罪 侵略 .

他们的职责是帮助抵抗侵略，而不是实施侵略。

[nəʊ]['ʌpsaɪd] [daʊn] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [kən'teɪnd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ðɪs]
No upside down presentation such as contained in your letter can change this
不 上行 向下 推介会 这样的 作为 包含 在 你的 信 能 改变 这
[fækt] .
fact .
事实 .

像你信中那样颠倒黑白的表述方式，也无法改变这个事实。

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['gʌvənmənt] [hæz; həz] ['welkəm] [ðə; ði] ['wɪlɪŋnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz]
The United States Government has welcomed the willingness of the Chinese
这 团结的 各州 政府 有 欢迎 这 意愿 的 这 中国人
['kɑːmjənɪsts] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [ðə; ði] [æmˌbæsə'dɔːriəl] [tɔːks] ,
Communists to resume the ambassadorial talks ,
共产党 到 恢复 这 大使 会谈 ,

美国政府对中国共产党愿意恢复大使级会谈表示欢迎。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gʌn] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ][ɪn][dʒɪ'niːvə] ,
which were begun three years ago in Geneva ,
哪个 是 开始 三 年 前 在 日内瓦 ,

该项目三年前在日内瓦启动，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]['faɪndɪŋ][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['iːzɪŋ] ['tenʃnz] [ɪn][ðə; ði]['taɪ'wɑːn]['eəriə] .
for the purpose of finding a means of easing tensions in the Taiwan area .
为了 这 目的 的 寻找 一个 方法 的 缓解 紧张局势 在 这 台湾 区域 .

目的是为了找到缓解台湾地区紧张局势的方法。

[ɪn][ðə; ði][pɑːst] , [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ˌreprɪ'zentətɪv] [æt; ət] [ðiːz] [tɔːks] [hæz; həz] [traɪd] [baɪ] ['evri]
In the past , the United States representative at these talks has tried by every
在 这 过去的 , 这 团结的 各州 代表 在 这些 会谈 有 尝试 经过 每一个
['riːznəbl] [miːnz] [tuː; tə]
reasonable means to
合理的 方法 到

过去，美国代表在这些会谈中曾尽一切合理努力……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 23]
[页 -]

[pə'sweɪd] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kɒmjənɪst] [ˌreprɪ'zentətɪv] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə'griːmənt] [ɒn] ['mjuːtʃuəl]
persuade the Chinese Communist representative to reach agreement on mutual
说服 这 中国人 共产 代表 到 抵达 协议 在 相互的

[rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fɔːs] [ɪn] [ðə; ði] ['taɪ'wɑːn] ['eəriə] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lætə(r)] [ɪn'sɪstəntli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]
renunciation of force in the Taiwan area but the latter insistently refused to
放弃 的 力量 在 这 台湾 区域 但 这 后者 坚持不懈 拒绝 到

[riːtʃ] [sʌtʃ] [ə'griːmənt] .
reach such agreement .
抵达 这样的 协议 .

劝说中国共产党代表就台湾地区相互放弃武力达成协议，但后者坚持拒绝达成此类协议。

[ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [həʊps] [ðæt] [æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [ə'tʃiːvd] [θruː] [ðə; ði]
The United States hopes that an understanding can be achieved through the
这 团结的 各州 希望 那 一个 理解 能 是 已达成 通过 这

[rɪ'njuːd] [tɔːks] [wɪtʃ] [wɪl] [ə'ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [fɔːs]
renewed talks which will assure that there will be no resort to the use of force
更新 会谈 哪个 将要 保证 那 那里 将要 是 不 采取 到 这 使用 的 力量

[ɪn] [ðə; ði] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [sə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪʃuːz] [ðeə(r)] .
in the endeavor to bring about a solution of the issues there .
在 这 努力 到 带来 关于 一个 解决方案 的 这 问题 那里 .

美国希望通过重启谈判达成谅解，确保在努力解决当地问题的过程中不会诉诸武力。

[ai] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ai] [duː; də] [nɒt] [siː] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['letə(r)] ['eni] ['efət] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] ['kɒmən]
I regret to say I do not see in your letter any effort to find that common
我 后悔 到 说 我 做 不是 看 在 你的 信 任何 努力 到 寻找 那 常见的

['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ɪn'diːd] [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ði] [rɪ'muːv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
language which could indeed facilitate the removal of the danger existing in the
语言 哪个 可以 的确 促进 这 移动 的 这 危险 现存的 在 这

['kʌrənt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['taɪ'wɑːn] ['eəriə] .
current situation in the Taiwan area .
当前的 情况 在 这 台湾 区域 .

遗憾的是，我没有在您的信中看到任何努力去寻找能够真正有助于消除台湾地区当前局势所存在危险的共同语言。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,

相反，

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [kən'teɪnd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['letə(r)] [siːm] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə]
the description of this situation contained in your letter seems designed to
这 描述 的 这 情况 包含 在 你的 信 似乎 设计 到

[sɜːv] [ðə; ði] [æm'bɪʃənz] [ɒv; əv] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɒmjənɪzəm] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [ðə; ði]
serve the ambitions of international communism rather than to present the
服务 这 抱负 的 国际的 共产主义 相当 比 到 展示 这

[fækts] .
facts .
事实 .

你在信中对这种情况的描述，似乎是为了服务于国际共产主义的野心，而不是为了陈述事实。

[ai] ['ɔːlsəʊ] [nəʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə'drest] [nəʊ] ['letə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kɒmjənɪst] ['liːdəz]
I also note that you have addressed no letter to the Chinese Communist leaders
我 还 笔记 那 你 有 已解决 不 信 到 这 中国人 共产 领导人

[ɜːdʒɪŋ] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .
urging moderation upon them .
敦促 适度 之上 他们 .

我还注意到，您没有致函中国共产党领导人，敦促他们保持温和态度。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['letə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][nɒt] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['viːəkl] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] - ['saɪdɪd] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn]
If your letter to me is not merely a vehicle for one - sided denunciation
如果 你的 信 到 我 是 不是 仅仅 一个 车辆 为了 一 - 侧面 谴责
[ɒv; əv][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ækʃ(ə)nz][bʌt; bət][ɪz] [ɪn'diːd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][faɪnd]
of United States actions but is indeed intended to reflect a desire to find
的 团结的 各州 行动 但 是 的确 故意的 到 反映 一个 欲望 到 寻找
[ə; eɪ] ['kɒmən] ['læŋgwɪdʒ][fɔː(r); fə(r)] [piːs] ,
a common language for peace ,
一个 常见的 语言 为了 和平 ,

如果您写给我的信不仅仅是对美国行为的单方面谴责，而是确实旨在表达寻求和平共同语言的愿望，

[aɪ] [sə'dʒest] [juː; jʊ] [ɜːdʒ] [ðiːz] ['liːdəz] [tuː; tə] [ˌdɪskən'tɪnjuː] [ðeə(r)] ['mɪlətri] [ɑːpə'reɪʃnz] [ænd; ənd][tuː; tə]
I suggest you urge these leaders to discontinue their military operations and to
我 建议 你 敦促 这些 领导人 到 中止 他们的 军队 运营 和 到
[tɜːn] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɒləsi][ɒv; əv] ['piːsf(ə)l] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪ'wɑːn][dɪ'spjuːt] .
turn to a policy of peaceful settlement of the Taiwan dispute .
转动 到 一个 政策 的 和平 沉降 的 这 台湾 争议 .

我建议你敦促这些领导人停止军事行动，转而采取和平解决台湾争端的政策。

[ɪf] [ɪn'diːd] ,
If indeed ,
如果 的确 ,

如果真是如此，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['set(ə)lɪŋ][ðə; ði] ['ɪʃuːz] [ðæt] [tend][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] [piːs] [ɪn][ðə; ði]
for the sake of settling the issues that tend to disturb the peace in the
为了 这 清酒 的 安顿 这 问题 那 趋向 到 打扰 这 和平 在 这
[fɔː'məusə]['eəriə] ,
Formosa area ,
福尔摩沙 区域 ,

为了解决那些容易扰乱福尔摩沙地区和平的问题，

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kɒmjənɪst] ['liːdəz] [kæn; kən][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə]
the Chinese Communist leaders can be persuaded to
这 中国人 共产 领导人 能 是 被说服 到

可以劝说中国共产党领导人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 24]
[页 -]

[第24页]

[pleɪs] [ðeə(r)] [trʌst] [ɪn] [nɪˌgəʊʃi'eɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['redinəs] [tuː; tə] ['præktɪs] [kənˌsɪli'eɪʃn] ,
place their trust in negotiation and a readiness to practice conciliation ,
地方 他们的 相信 在 谈判 和 一个 准备就绪 到 实践 和解 ,

他们相信谈判，并愿意采取和解手段。

[ðen] [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɪl] , [ɒn] [ɪts] [pɑːt] ,
then I assure you the United States will , on its part ,
然后 我 保证 你 这 团结的 各州 将要 , 在 它是 部分 ,

那么我可以向你们保证，美国方面将会：

[straɪv] [ɪn] [ðæt] ['spɪrɪt] ['ɜːnɪstli] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [end] .
strive in that spirit earnestly to the same end .
努力 在 那 精神 切实 到 这 相同的 结尾 .

本着这种精神，努力朝着同一个目标前进。

[sɪn'sɪəli] ,
Sincerely ,
真挚地 ,

真挚地，

[dwaɪt] [diː] . [ˈaɪzənˌhaʊə(r)]
Dwight D . Eisenhower
德怀特 D . 艾森豪威尔

德怀特·D·艾森豪威尔

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷